

K'ulb'il Yol Twitz Paxil

Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala

Kaqchikel Cholchi'

Comunidad Lingüística Kaqchikel



RUKEMIK K'AK'A' TAQ TZIJ

Criterios para la Creación de
Neologismos en Kaqchikel



Iximulew, Guatemala, C. A. 1997.

K'ulb'il Yol Twitz Paxil

Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala

Kaqchikel Cholchi'

Comunidad Lingüística Kaqchikel



RUKEMIK K'AK'A' TAQ TZIJ

Criterios para la Creación de
Neologismos en Kaqchikel

unicef 

Kaqchikel Cholchi'
Comunidad Lingüística Kaqchikel
3ra calle 4-01 zona 4 interior la Joya
Teléfono 8302432

Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala
13 Calle 11-82 zona 1
Tel. 2323404 Fax 2323442
Guatemala, Guatemala, C. A.

Primera edición, 1995. 300 ejemplares.
Segunda edición, 1997. 1000 ejemplares.

Kaqchikel Cholchi'

Comunidad Lingüística Kaqchikel
Junta Directiva 1993 - 1996

Presidente	Kot, Jorge Machán Atz
Vice-presidente	Raxche', Demetrio Rodríguez
Secretaria	Vitalina Mactzul
Tesorero	Valentín Yol
Vocal •	Obdulio Son
Vocal ••	Juan Tuy
Vocal •••	Felix Concohá

El presente trabajo se realizó con el apoyo de:



Derechos de Propiedad UNICEF.

Se podrá reproducir este trabajo, a condición de citar la fuente. Favor de enviar ejemplares a la ALMG, para la Biblioteca Central y de las Comunidades Lingüísticas Achi, K'iche', Kaqchikel, Tz'utujil, Sipakapense, Sakapulteko y Uspanteko.

K'ulb'il Yol Twitz Paxil

Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala
13 Calle 11-52 Zona 1
Tel. 2323404 Fax 2329342
Guatemala, Guatemala C. A.

Kaqchikel Cholchi'

Comunidad Lingüística Kaqchikel
3ra calle 6-01 zona 4 Interior la Joya
Telefax 8392423
Chimaltenango Guatemala C. A.



ÍNDICE

	Presentación .....	:|	7
1	Introducción .....	||	9
2	Sociolingüística .....	:||	12
3	Antropología .....	:|||	14
4	Psicolingüística .....	|||	15
5	Didáctica y Pedagogía .....	·|||	16
6	Lingüística .....	:|||	17
7	Tipos de Neologismos .....	:|||	19
	7.1 Por Composición .....	:|||	19
	7.2 Por Extensión Semántica .....	. :|	28
	7.3 Por Simbolismo Fonético .....	. :|	29
	7.4 Por Derivación de Sustantivos .....	. ||	30
	7.5 Por Derivación de Verbos .....	. :|	34
	7.6 Verbos Intransitivos .....	. :|	49
	7.7 Tabla de Derivaciones .....	. .	61
	7.8 Por Acronimia: .....	. :|	69
	7.9 Combinación de fonemas: .....	. :|	69
	7.10 Por Relación de Conceptos .....	. :||	73
	7.11 Préstamos Lingüísticos .....	. :||	74

Aprovechamos la oportunidad para agradecer el apoyo técnico, a través de conferencias, y del apoyo financiero que UNICEF ha proporcionado a este esfuerzo para renovar el desarrollo de nuestros idiomas.

Rosche, Domingo Rodríguez Guzmán
Coordinador del Proyecto



ÍNDICE

8 Estrategias Semánticas de Creación de Neologismos	79
9 Validación	84
10 Resumen	87
11 Bibliografía	89



PRESENTACIÓN

Los idiomas mayas son testimonios de la voluntad de ser y seguir siendo un Pueblo, por parte de los mayas actuales. Se han mantenido relativamente fuertes a pesar que sus hablantes no disponen hasta el momento de vigorosos programas educativos que propicien su desarrollo cultural y lingüístico. Sin embargo, los nuevos tiempos que está empezando a vivir Guatemala, particularmente el planteamiento del Derecho de los mayas a recibir educación en su propio idioma, necesita de muchas actividades previas o paralelas que viabilicen ese legítimo derecho. Derechos que beneficiarán particularmente a las nuevas generaciones de mayas guatemaltecos.

Por tales motivos, surgió la necesidad de iniciar un proceso de actualización lexical del idioma Kaqchikel en 1994, que posteriormente se amplió a los idiomas K'iche' en 1995. Actividad que demandaba en un inicio la creación de un marco conceptual que permitiera unificar criterios entre los involucrados en el proceso de actualización, como de testar dichos criterios entre quienes potencialmente serían los usuarios de los términos generados en el marco del Proyecto Neologismos para los Primeros Grados de Primaria. Como producto de ese proceso, ahora compartimos este trabajo, **Rukemik K'ak'a' taq Tzij, Creación de Neologismos en Kaqchikel.**

Este documento se esbozó durante el año 1994. Pero hasta en 1995 se termina su formulación. Esta tarea contó con el apoyo de diversas personas e instituciones por medio de talleres; tanto en los planteamientos como los términos inicialmente generados.

Aprovechamos la oportunidad para agradecer el apoyo técnico, a través de consultorías, y del apoyo financiero que UNICEF ha proporcionado a este esfuerzo para retomar el desarrollo de nuestros idiomas.

Raxche', Demetrio Rodríguez Guaján
Coordinador del Proyecto



de castellanés en Guatemala
 Creación de Neologismos
 en Guatemala

PRESENTACION

Los idiomas mayas son testimonios de la voluntad de ser y persistir en el tiempo por parte de los mayas actuales. Se han mantenido relativamente fuertes a pesar que sus hablantes no dependen hasta el momento de gobiernos programas educativos que propicien su desarrollo cultural y lingüístico. Sin embargo, los nuevos tiempos que está empezando a vivir Guatemala, particularmente el planteamiento del Derecho de los mayas a recibir educación en su propio idioma, necesita de muchas actividades previas o paralelas que visibilicen ese legítimo derecho. Derechos que pertenecerían particularmente a las nuevas generaciones de mayas guatemaltecos.

Por tales motivos, surgió la necesidad de iniciar un proceso de actualización lingüística del idioma K'ach'el en 1994, que posteriormente se amplió a los idiomas K'iche', en 1995. Actividad que demandaba en un inicio la creación de un marco conceptual que permitiera unificar criterios entre los involucrados en el proceso de actualización, como de testar dichos criterios entre quienes potencialmente serían los usuarios de los términos generados en el marco del Proyecto Neologismos para los Primeros Grados de Primaria. Como producto de ese proceso, ahora compartimos este trabajo, *Buk'emik K'ak'a' taq Tzij, Creación de Neologismos en K'ach'el*.

Este documento se esbozó durante el año 1994. Pero hasta en 1995 se termina su formulación. Esta tarea contó con el apoyo de diversas personas e instituciones por medio de talleres, tanto en los planteamientos como los términos inicialmente generados.

Aprovechamos la oportunidad para agradecer el apoyo técnico, a través de consultorías, y del apoyo financiero que UNICEF ha proporcionado a este estudio para retomar el desarrollo de nuestros idiomas.

Raxche', Demetrio Rodríguez Guzmán
 Coordinador del Proyecto



RUKEMIK K'AK'A' TAQ TZIJ

CRITERIOS GENERALES PARA LA CREACIÓN DE NEOLOGISMOS

1 INTRODUCCIÓN

Antes de 1524, el idioma Maya Kaqchikel tenía la categoría de único idioma de la Comunidad Lingüística Kaqchikel y era el medio de comunicación en las diferentes capas sociales. Tanto los gobernados, como los gobernantes tenían el mismo idioma de comunicación. En los diferentes ámbitos sociales era el Kaqchikel el idioma franco de comunicación, tanto en las actividades del Estado, como en las económicas, las científicas, las artísticas y las religiosas. Por tal circunstancia, tenía la condición de idioma con Estado propio, tenía todas las condiciones para desarrollarse de acuerdo al ritmo de desarrollo de la sociedad que lo hablaba. El idioma Kaqchikel es producto de la cultura Kaqchikel, pero así mismo es productora de cultura.

En la actual Guatemala, existían otros idiomas muy cercanos al Kaqchikel, tal es el caso del Tz'utujil, el K'ichee', el Sakapulteko, entre otros, con los que mantenía, según fuentes históricas, cerca del 85% de vocabulario común en el siglo dieciséis, además de compartir la herencia Maya. Por tal razón, la comunicación regional era fluida. Siempre hubo comunicación con otras naciones de diferente idioma, sin tener que recurrir a un idioma ajeno a los Idiomas Mayas. Los libros escritos en los siglos dieciséis y diecisiete, demuestran esa cercanía idiomática; y aún en la actualidad, es



relativamente fácil comprender el contexto de comunicación de los idiomas de la familia K'ichee'; por ejemplo, el sistema de numeración, el Cholq'ij (calendario religioso de 260 días), el **significado de raíces verbales**, y los elementos de la naturaleza y astros.

Al inicio del colonialismo sobre el Pueblo Maya en general y del Kaqchikel en particular, los ámbitos de uso del Idioma Kaqchikel se restringieron enormemente. No fue más el idioma oficial de Estado, al ser destruido el Estado Kaqchikel. Las transacciones comerciales fueron realizadas en castellano, las ciencias y las artes menguaron enormemente, al ser perseguidos y eliminados los científicos, artistas y guías espirituales; además de la destrucción de documentos. El idioma Kaqchikel había perdido las condiciones óptimas para su desarrollo. Se dio un lento pero constante proceso de deterioro, primero con el empobrecimiento de conceptos y términos, luego con la pérdida de prestigio frente al castellano, que era la única lengua oficial y de dominación.

Durante los últimos cinco siglos, el Idioma Kaqchikel no ha tenido apoyo de las estructuras sociales de lo que ahora es Guatemala. Más bien ha sido objeto de exterminio sistematizado desde cualquier ámbito de la vida social. A los Kaqchikel-hablantes les ha vedado la instrucción, aún en Castellano. Mientras los Kaqchikel-hablantes mantenían condiciones de vida cercana o dentro de la esclavitud de hecho, el idioma no podía mantener su desarrollo alcanzado, menos mejorarlo con el correr de los siglos.

Hasta 1992, con la discusión de si fue invasión, o encuentro de dos mundos, o encuentro de culturas, que la situación del Pueblo Maya se inició a discutir en círculos académicos y hasta oficiales. En este contexto se dio mayor atención a las necesidades del Pueblo Maya, con el otorgamiento del Nobel de la Paz, a una hermana Maya, Rigoberta Menchú Tum vino a hacer evidente la situación, de hecho, colonial que vive el Pueblo Maya.

A nivel internacional, las Naciones Unidas, aparte de no celebrar oficialmente el Quinto Centenario de la invasión a Ab'ya Yala (América), decidieron declarar el año 1993, como el Año Internacional de los Pue-



blos Indígenas del Mundo. Marco que permitió mayores espacios para que los pueblos indígenas expresen y busquen soluciones a su situación colonial. Y dentro de ese objetivo, la defensa de su identidad y de su Cultura es central; como central es la función de los Idiomas en la definición de su identidad y cultura.

Acentuando la atención mundial sobre la situación de los Pueblos Indígenas, especialmente de Ab'ya Yala, en 1994 la ONU declaró la Década de los Pueblos Indígenas, el 10 de diciembre de 1994. Con esta atención a nivel de organismos internacionales, las posibilidades de lograr el desarrollo de nuestras culturas, particularmente de nuestros idiomas, son esperanzadoras.

En Guatemala, desde 1994 diversos sectores iniciaron a discutir en el marco de la Asamblea de la Sociedad Civil, ASC, el tema Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas. En dicha instancia, se elaboró, por primera vez en la historia del país, propuestas encaminadas a construir una sociedad que no margine ni oprima al Pueblo Maya, particularmente a los idiomas. Una de las propuestas que está encaminada a reconocer los Idiomas Mayas, como idiomas oficiales del país, fue retomado en el Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas, entre el Gobierno y la Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca, URNG.

En la Comunidad Lingüística Kaqchikel, componente de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, ALMG, se realizan diversos esfuerzos para lograr el desarrollo del Idioma Kaqchikel. Considerando las limitaciones de vocabulario que el idioma muestra, se inicia la formulación de criterios que puedan guiar los esfuerzos por reencontrar el desarrollo histórico que traían los Idiomas Mayas.

Una estrategia lingüística importante en el desarrollo del Idioma Maya Kaqchikel es la creación de Neologismos. Se entiende por Neologismo la **“Formación nueva, creación de una palabra nueva; una palabra nueva o expresión nueva, que todavía no se ha integrado en el lenguaje coloquial. Las causas del neologismo pueden ser nuevos fenómenos de la técnica, la cultura, la política, etc; abrevia-**



ción concentrada como consecuencia de la economía del lenguaje, los intentos de explicación, los factores estilísticos. Según Schipan los neologismos nos añaden aditivamente al sistema léxico, sino que se incorporan semánticamente y fonológicamente.” (Dic. de Lingüística, Theodor Lewandowski)

Los neologismos, ofrecen un recurso substancial para potenciar los idiomas, para que sean vehículos eficaces de desarrollo del Pueblo Maya. En este libro se proponen criterios generales que guíen el trabajo lingüístico para la potencialización de los idiomas del grupo K'ichee', especialmente el Kaqchikel. Así mismo, consideramos que estos criterios, con las adaptaciones pertinentes, pueden ser utilizados por todos los Idiomas Mayas y no Mayas de Guatemala, en similares condiciones al Kaqchikel.

2 SOCIOLINGÜÍSTICA

El idioma como medio de comunicación humana está constituido por un conjunto de vocabulario que permite interactuar y comunicarse.

Cada sociedad se diferencia por tener un idioma específico y se caracteriza por estar fuertemente diferenciada de las demás. Al hacerse uso de la facultad del habla, se creó un sistema que permitió comunicarse e interrelacionarse entre las personas. El idioma tiene dos niveles principales, oral y escrito. El nivel oral es el más generalizado; todos los seres humanos podemos hablar para comunicarnos, pero no todos podemos leer y escribir. En el mundo existen más de 5,000 idiomas, en la actualidad solamente 1,500 tienen representación escrita. (López, 1989).

En Guatemala se hablan 24 idiomas, 21 de origen Maya, más el Garífuna, el Xinka y el Castellano. Durante los últimos quinientos años los Idiomas Mayas han sobrevivido a la política de exterminio y de asimilación. Por diversos factores los idiomas no continuaron con su desarrollo escrito; únicamente se mantuvieron a nivel oral. Cada vez se fueron restringiendo los ámbitos y los contextos de uso, desde la llegada de los caste-



llanos. En la actualidad el castellano y los Idiomas Mayas tienen un estatus desigual; el castellano es reconocido como idioma oficial y los Idiomas Mayas son reconocidos únicamente como parte del patrimonio cultural, a la par de las reliquias arqueológicas. Actualmente diversas organizaciones están apoyando el proceso de revitalización cultural y sobre todo lingüística, quienes plantean alternativas para recuperar y ampliar el vocabulario para expresar todo tipo de contenidos, bien sean para contextos efectivos o instrumentales.

La creación de nuevo vocabulario en cualquier idioma responde a una de las necesidades de modernización o ampliación lexical, para hacer referencia a los avances científicos, tecnológicos y demás vocabulario que no se encuentra dentro del léxico. Para ampliar el léxico, existen diversas maneras; por ejemplo, por creación (que incluye derivación y composición) o por préstamos. Mediante esta alternativa se estaría recuperando espacios o contextos de uso social, político y económico.

Al fortalecer el vocabulario Kaqchikel, se está apoyando el proceso de estandarización, mediante la ampliación del vocabulario del idioma. Con ello, se impulsa la unidad lingüística de los hablantes kaqchikeles, al tener un mismo vocabulario para hacer referencia a los avances científicos, tecnológicos, etc. También a través de este proceso se logra reafirmar la lealtad lingüística. Cuando los hablantes tienen una actitud positiva hacia el uso y necesidad de comunicarse en su propio idioma van fortaleciendo su identidad, en este caso la identidad Kaqchikel.

La creación de neologismos permite al idioma un desarrollo de acuerdo a las nuevas necesidades comunicativas donde el idioma aún no es utilizado; es decir, en diversos campos, por ejemplo: educativo, político, comercial, económico, etc. Al ir fortaleciendo el vocabulario de los hablantes, el idioma amplía sus contextos de uso extendiéndola de la esfera sentimental a la instrumental.



3 ANTROPOLOGÍA

El idioma tiene capacidad creativa ilimitada, pues se construyen palabras según las situaciones y el tema a desarrollar. Por medio del vocabulario se transmiten conceptos y significados de acuerdo a la cultura. Esto demuestra que cada cultura nombra los objetos o elementos en función a su realidad socialmente aceptada. Las expresiones tienen significados precisos que son conocidos y compartidos por los hablantes. Por lo anterior, puede considerarse que el idioma establece una relación entre palabra y significado, que es interpretada de acuerdo a los procesos mentales o conocimientos del mundo y de las cosas, desde la cosmovisión de los hablantes.

Los idiomas de origen maya reflejan en su vocabulario la cosmovisión. El ser humano fue tomado como base para profundizar en todas las ciencias, por ejemplo: en la matemática, en la astronomía, se organizó el sistema de numeración en función de la anatomía humana: vigésimal (por la totalidad de los dedos). Dentro del vocabulario también se tomó como base el ser humano. Es decir que el léxico denomina los elementos del cosmos a la relación estrecha de hombre, Ser Supremo y Naturaleza; se considera a cada objeto con vida y como persona.

Los Mayas vemos los elementos de la naturaleza con vida al igual que el ser humano; por ello al nombrar los objetos que nos rodea; se les otorga una personificación y una relación de parentesco (madre o padre). En la perspectiva Maya, todo animal objeto o proceso se organiza como el hombre mismo. Si el hombre tiene pies y manos, el animal también, como también un árbol. Se categorizan los objetos con faz, brazos, pies, ojos, o con relación de parentesco de padre o madre, abuela y abuelo. Ejemplos:

- ruwi' che'** copa del árbol,
- ruq'a' che'** rama,
- qati't ik'** nuestra abuela luna,
- qate' ruwach'ulew** Nuestra Madre Tierra, etc.



El siguiente cuadro adaptado al Kaqchikel, lo ilustra bien:

Término	Personas	Animales	Plantas	Cosas
ruwi'	cabello cabeza	pelambre	parte superior	parte superior
ruwäch	faz, frente	faz, frente	fruto	parte frontal superficie
raqän	pie	pata	tallo	patas
ruq'a'	mano	extremidades delanteras	rama	agarraderas
rismal	bellocidad	pelambre	bello	pelambre
ruchi'	boca	boca	contorno	abertura
rey	diente	diente	filo	filo

Cuadro Sistematizado por la Comunidad Lingüística K'ichee'.

4 PSICOLINGÜÍSTICA

El idioma constituye principalmente un instrumento de interrelación e intercomunicación humana, y como tal es poseída y usada por igual por todos los seres humanos. La estructura del idioma tiene directa relación con la estructura mental del individuo; de igual manera, con la articulación bucal de los sonidos que lo forman.

El idioma constituye un valioso instrumento que ayuda a la persona a desarrollarse psicológica, social e intelectualmente. Esto implica que debe enseñarse la lengua desde el punto de vista instrumental y comunicativo; en una forma natural, flexibilizando su expresión, comprensión, su fácil



aprendizaje de la lecto-escritura; de esta manera, se estará desarrollando su aprendizaje con seguridad y confianza, lo cual evitará traumas posteriores en la vida del ser humano.

El fortalecimiento del conocimiento de la lengua materna deberá considerar la enseñanza de la lecto-escritura, el desarrollo de la expresión oral y escrita y la sensibilización de la persona respecto a la gramática de la misma. Hay que promover en la persona la capacidad de pensar, haciendo uso de la lengua materna, con ello se pondrá en práctica la igualdad de oportunidades. Hay que romper con el patrón diglósico existente (castellano dominante y Kaqchikel dominado) y así se contribuirá al mantenimiento y desarrollo del idioma dominado.

Rigen las siguientes reglas o normas:

- Respetar la estructura mental de los hablantes.
- Respetar la fonología y morfología del idioma.
- Crear los neologismos de acuerdo a los campos semánticos.
- Mantener un buen equilibrio psicológico y pedagógico.
- Respetar el esquema cultural del hablante.

5 DIDÁCTICA Y PEDAGOGÍA

Entre los principios que rigen la actividad humana, hay uno que es de suma importancia: la educación debe adecuarse a las características de los educandos y del medio que los circunda. En este caso, el idioma es un elemento que constituye la base del proceso de enseñanza-aprendizaje integral, formando a una persona crítica, creativa y capaz de resolver sus propios problemas.

La función de la lengua en la escuela es la formación integral de los alumnos. Tiene que partir necesariamente de las características del medio sociocultural de los educandos, enfatizando la reflexión y análisis crítico de la realidad. Para que esto sea posible la escuela debe recurrir al medio de expresión propio del educando, facilitándole mayor comprensión y pronunciación en la lecto-escritura. La escuela le proveerá un nuevo léxico



que le permita la comunicación en contextos más allá en donde todavía no ha hecho uso de su idioma materno. Por lo tanto es necesario tomar en cuenta los siguientes criterios:

- Facilitar el dominio de las palabras nuevas.
- Proveer mecanismos concretos en el uso de una palabra nueva.
- Conducirlos al ambiente sociocultural para poner en práctica lo aprendido.
- Evitar el uso de conceptos kilométricos.

6 LINGÜÍSTICA

Entre los criterios más importantes en la creación de neologismos está el lingüístico, considerando que la lingüística es la ciencia que se encarga de estudiar la organización de los elementos significativos de un idioma. El estudio principia desde el conocimiento de la organización fonemas (incluyendo los alófonos o variantes de un sonido).

Seguidamente se investiga la organización interna de una palabra, sea ésta un sustantivo, verbo u otra clase de palabra, todas tienen un orden de los morfemas que intervienen en él. Su importancia radica en el conocimiento ese orden.

Por consiguiente, se hace necesario mencionar que la naturaleza gramatical es la parte fundamental que orienta la estructura de una palabra (orden fonológico y morfológico). El desconocimiento de la estructura fonológica tiende a desnaturalizar la fonología del idioma; es decir, introduce nuevos sonidos del segundo idioma, como **kape** en lugar de café, **parol** en lugar de farol, o en el menor de los casos se acude a emplear un sonido propio al del segundo idioma como **yas** en lugar de **gas**. Estos y muchos ejemplos pasan al no ofrecer una alternativa que pueda atender las nuevas necesidades.



Dentro de la lingüística se puede considerar dos aspectos importantes:

1) El primero se refiere directamente a las técnicas y estrategias de formulación de palabras.

- **DERIVACIÓN:** consiste en la adición de prefijos, sufijos o infijos a una nueva raíz o base para producir una nueva palabra. Es la forma más productiva en la formación de palabras.
- **COMPOSICIÓN:** consiste en el uso de una o más raíces que intervienen en una palabra, expresando un sólo significado.
- **EXTENSIÓN SEMÁNTICA:** consiste en el uso de una palabra ya conocida agregando nuevas acepciones y/o ámbitos de uso.
- **SIMBOLISMO FONÉTICO:** consiste en la mímica de atributos sonoros naturales de un objeto, animal, o ser. También se le llama onomatopeya.
- **CREACIÓN:** se puede crear nuevas palabras ocupando espacios vacíos en el cuadro de posibles raíces y flexionándolas según la clase de palabra que se desee formar.

En el empleo de todas estas estrategias siempre se respeta las reglas del idioma mismo, tanto reglas fonológicas como morfológicas, sintácticas y semánticas. En el idear nuevas palabras que los representarán se debiera siempre tomar en cuenta la pragmática del idioma también, o sea el uso contextualizado, el uso en el medio ambiente social.

2) El segundo se ofrece como una especie de recomendaciones generales.

Los neologismos a crear deben ser:

- **Funcionales y prácticos:** se refiere al uso inmediato y espontáneo de la palabra.



- Fácil captación y comprensión.
- De fácil pronunciación.
- Mantener la simetría y la regularidad del idioma.
- Rescatar palabras caídas en desuso.
- Responder a la ley del mínimo esfuerzo.

Es decir que en lugar de dar conceptos explicativos y descriptivos, ofrecer la posibilidad de palabras cortas y cuando fuera necesario utilizar más de una raíz, éstas deben contractarse sin perder el significado original de la palabra. Ejemplos: **kajulew** universo, **lemowäch** anteojos.

.. TIPOS DE NEOLOGISMOS

Neologismo es la *Formación nueva, creación de una palabra nueva; una palabra nueva o expresión nueva, que todavía no se ha integrado en el lenguaje coloquial.*

7.1 POR COMPOSICIÓN

Uno de los mecanismos que se pueden ver en los idiomas tanto en el Castellano como en los Idiomas Mayas es *la utilización de un número de raíces para conformar palabras compuestas que puede ser un sustantivo o una acción.* Entre los sustantivos del castellano se pueden mencionar **sacapuntas**, compuesto por una raíz verbal 'sacar' y una raíz sustantiva 'punta'; **sacabocado**, una raíz verbal 'sacar' más una raíz sustantiva 'boca' y una terminación **-do** que modifica el significado sustantiva, formando un sustantivo relacionado //bocado//.

El idioma Maya Kaqchikel goza de muchos ejemplos similares existentes como **raxwach** compuesto por una raíz adjetiva **räx** que significa 'verde' más **wäch** que significa 'frente' la fusión de las dos raíces ofrece el



significado de 'mazorca negra'. La palabra **saqche'** 'vara, regla de madera' está compuesta por las raíces, //säq// 'blanco' y //che'// "árbol, palo". Estos ejemplos son una pequeña demostración de los recursos con que cuentan los idiomas para resolver las necesidades que surgen al paso del tiempo.

El idioma dicta la forma de juntar raíces para formar nuevas palabras. Nuevos sustantivos se crean al juntar una raíz adjetival y una base sustantival, o una raíz verbal más sustantivo, o dos raíces sustantivales. Las dos raíces sustantivales se pueden unir en una variedad de estructuras morfosintácticas. Nuevos adjetivos se han formado combinando raíces o posicionales o adjetivales con bases sustantivales; también se puede juntar dos raíces posicionales con la derivación apropiada, o dos raíces adjetivales simples.

Nuevos verbos se forman más por derivación de bases sustantivales o raíces verbales existentes. Las categorías de adverbios, conjunciones y preposiciones son más cerradas; no han sido aumentados por neologismos. La clase de posicionales, una clase de palabras particular a los Idiomas Mayas, no ha sido aumentada tampoco, aunque es una clase teóricamente abierta y es productiva dentro de la estructura misma del idioma. De hecho no ha sido elaborado por el estilo de trabajo, no por falta de potencial en la categoría.^(a)

Aquí sigue un pequeño bosquejo gramatical que resume las estrategias del idioma Kaqchikel al utilizar raíces y combinarlas. Primero se trata las combinaciones posibles para formar sustantivos.

7.1.1 Sustantivos compuestos

Un sustantivo compuesto está constituido por más de una raíz. Las raíces pueden ser ligadas por aposición o por un morfema de enlace

(a) Se han creado neologismos con listados de palabras y conceptos castellanos, que se quieren utilizar en el medio Kaqchikel. Como los idiomas europeos carecen de la categoría posicional, no ha surgido la necesidad de traducir muchos conceptos al Kaqchikel como miembros de esta clase. De hecho, unas cuantas palabras que denominan formas, o como sustantivos o como adjetivos en el Castellano han sido traducidos con palabras derivadas de bases posicionales en el Kaqchikel, pero no de una forma premeditada ni sistemática.



//-a-//. Las compuestas pueden ser formadas por dos raíces sustantivales, una raíz adjetival más un sustantivo. Una raíz verbal derivada más un sustantivo.

a) Compuesto por dos sustantivos:

Palabras existentes::

ka'eyaj muela

viene de las raíces: **ka'**, piedra de moler y **ey-**, diente.

k'ixawuch' puerco espín.

viene de las raíces: **k'ix** espina, y **wuch'** tacuatzín; //-a-// es un morfema de enlace, indica que la primera raíz funciona como un atributo de la segunda, la modifica; la fusión de los tres morfemas significa puerco espín.

Neologismos:

kajulew universo

kaj significa cielo, y **ulew** significa tierra; la fusión de las dos significa universo.

ik'ch'umil astronomía

ik' luna; **ch'umil** estrella; la unión de ambas significa astronomía.

kematz'ib' computador

kem significa tejer, **tz'ib'** indica escritura; la //-a-// liga las dos raíces.

b) Compuesto por una raíz adjetival y un sustantivo:

Palabras existentes:

raxkej calambre

Rax significa verde, **kej** originalmente significaba venado y ahora



caballo; la fusión de las dos raíces, **raxkej** significa *calambre*.

saqkab' tiza blanca

Säq significa *blanco*, **kab'** significa *dulce*; la fusión de las dos significa tiza blanca.

También se puede unir una raíz adjetival a una raíz sustantival con el morfema de enlace // -a //.

nimajay sala

Nim significa *grande*; **jay** significa *casa*; **a** une las raíces; indica que //nīm// modifica a //jay//. La palabra compuesta significa *sala*.

q'ana'äk' gallina ponedora

Q'an, *amarillo*, se combina con la //a// de enlace y **äk'**, *gallina* para formar **q'ana'äk'** *gallina ponedora*.

Neologismos:

q'anach'ich' cobre

Q'an significa *amarillo* y **ch'ich'** *hierro*; las dos raíces juntas significan *cobre*.

saqasetul Europa

säq blanco,

set pedazo (de tierra)

tul origen.

Se unen **set+tul**. Las tres raíces (palabra compuesta) nombra *Europa*.

c) **Sustantivo compuesto por una raíz verbal y raíz sustantival.**

achk'uljay vecino

Ach, raíz ligada, *acompañar*; **k'ul** es raíz del verbo *recibir*; **jay** significa *casa*; la palabra compuesta significa *vecino*.

cholq'ij calendario

Chol es la raíz del verbo //chol-aj// *alinear, ordenar*; **q'ij** significa *día*; la combinación de estas raíces forma **cholq'ij** *calendario*.



Neologismos:

choltz'ib' alfabeto

Se forma de la raíz verbal //chol// *alinear, ordenar* y la raíz sustantival //tz'ib'// *letra*.

achk'ulsamaj colega

Se forma de la raíz verbal //ach-// *acompañar*, //k'ul// *recibir*, y la base sustantival //samaj// *trabajo*.

En las próximas secciones se presentarán varias formas de combinar raíces y bases para formar construcciones sustantivales. Se presentará su forma absoluta (es decir, no poseída) y su forma poseída para que se pueda apreciar las distintas clases de palabras y su estatus como palabras (independientes o ligadas.) La primera sección es un repaso de los sustantivos compuestos, presentados en 7.1.1, en el formato que demuestra su unidad como palabra. Ya no se presentará el análisis morfológico por razones de espacio.

7.1.2.1 Sustantivo Compuesto (SCS).

Los que están constituidos por más de una raíz y se encuentran estrictamente ligados. Forman una sola palabra.

ABSOLUTO

Palabras existentes:

k'ichelaj bosque
aq'awinäq mapache

Neologismos:

lemowäch anteojos
q'ab'asaqil linterna

POSEÍDO

nuk'ichelaj mi bosque
waq'awinäq mi mapache

nulemowäch mis anteojos
nuq'ab'asaqil mi linterna



Hay raíces que forman conjuntos productivos y se pueden utilizar para ampliar su base de uso. Las raíces **ch'uti** y **naj** se usan a menudo en términos de parentesco:

- chutime'al/najme'al** sobrina de hombre
- ch'utik'ajol/ najk'ajol** sobrino de hombre
- ch'uti'al/ naj'al** sobrina/a de mujer
- ch'utite'/najte'** tía
- ch'uti'ana'/naj'ana'** prima de hombre
- ch'utinimal/najnimal** primo del mismo sexo.
- ch'utichaq'/najchaq'** primo menor mismo sexo.

También la raíz **loq'** se utiliza para referirse a parentesco espiritual. Se ve en las formas conocidas:

- loq'te'ej** madrina
- loq'tata'aj** padrino
- loq'k'ajol** ahijado (de hombre)
- loq'me'al** ahijada (de hombre)
- loq'-al** ahijado/a (de mujer).

7.1.2.2 Sustantivo Complejo (SCL).

Son los sustantivos que están constituidos por más de una raíz o base. El último elemento (sea raíz o base) es un sustantivo y la forma compleja también es sustantivo. La primera raíz suele ser derivada; es decir, tiene sufijos. Algunos de estos sufijos terminan con vocales relajadas en las últimas sílabas de las palabras. La presencia de vocales relajadas en los sustantivos complejos, nos indica que la primera raíz con sus flexiones forma una palabra independiente, y se debe escribir a parte de la segunda raíz sustantival. Otra evidencia para esta separación es la posibilidad de poner una partícula independiente, una palabra en sí, entre los dos sustantivos del complejo: cuando se quiere indicar pluralidad de estos sustantivos, el morfema pluralizador //taq// se intercala entre la primera raíz o



base (la raíz más su derivación) y la segunda base. Por eso, se debe escribir estas formas como palabras independientes. Al ser poseídas estas construcciones se antepone el poseedor al último elemento de la forma compleja. Algunos hablantes anteponen el pronombre poseedor al complejo entero, o sea es flexión de la primera palabra aunque semánticamente posee a la construcción completa; esta variación es idiosincrática.

ABSOLUTO y POSEÍDO

Palabras existentes:

- 1.- **k'ilin siwan** *guardabarranco*
nuk'ilin siwan .. *mi guardabarranco*
- 2.- **k'amöl b'ey** *líder*
k'amöl qab'ey *nuestro líder*
- 3.- **solb'äl b'ätz'** *redina*
solb'äl qab'atz' *nuestra redina*

Neologismos:

- 1.- **b'olom kinäq'** *frijoles volteados*
nub'olom kinäq' ... *mi frijol volteado, frito.*
- 2.- **chaj pul'ik** *pepián*
nuchaj pul'ik *mi pepián.*

7.1.2.3 Sustantivo de Sustantivo (SDS)

Es una construcción sustantival que consiste en dos sustantivos, o radicales o derivados. Gramaticalmente el primer sustantivo está poseído por el segundo. Por eso, el primer sustantivo de la construcción lleva marcador de tercera persona singular del juego ergativo. Si se quiere indicar el poseedor de la construcción entera, el pronombre posesivo se antepone al último sustantivo de la construcción. La posibilidad de interponer el prefijo poseedor entre el primer sustantivo y el segundo indica que son dos palabras independientes; se escribe con un espacio entre ellas aún en la forma absoluta.



ABSOLUTO y POSEÍDO

Palabras conocidas o existentes :

- ruchi' jay** puerta
ruchi' qochoch mi puerta
raqän awän pie de milpa
raqän qawän nuestro pie de milpa
ruch' akät wi'aj almohada
ruch' akät nuwi' mi almohada

Neologismos:

- rupam b'uküt** calcetín
rupam nub'uküt .. mi calcetín
raq' b'uküt lengüeta
raq' nub'uküt la lengüeta de mi zapato
rij k'ul cubrecama
rij nuq'u' mi cubrecama
rupam k'ul sábana
rupam nuq'u' mi sábana

7.1.2.4 Sustantivo más Sustantivo (SS).

Sustantivo más sustantivo consiste en dos sustantivos adjuntas. Cada uno es una palabra. La combinación denomina un concepto o un área semántica, de la cuál los sustantivos escogidas o son los ejemplares centrales o los que demarcan los polos de un continuo. Ambos reciben el prefijo poseedor. Esta clase es pequeña y no muy productiva, pero central a la estética del idioma.

ABSOLUTO y POSEÍDO

Palabras existentes:

- te'ej tata'aj** padres



nute' nutata' mis padres (ancestros)

ati't mama'aj abuelos

wati't numama' mis abuelos (ancestros)

wäy uk'ya' comida celebratoria

nuway wuk'ya' mi comida celebratoria

7.1.2.5 Sustantivo Comológicos (SC)

Hay otra pequeña clase de sustantivos, también no muy productiva, que consiste en dos sustantivos adjuntos. El primer sustantivo lleva marcador de la primera persona plural del juego ergativo, un pronombre posesivo, *nuestro*. Estas construcciones se refieren a elementos cosmológicos Mayas.

qati't ik' nuestra Abuela Luna

qati't ch'umil nuestra Abuela Estrella

qate' ruwach'ulew nuestra Madre Tierra

qatata' q'ij nuestro Padre Sol

7.1.2.6 Participio verbal más Sustantivo (VS)

Estas construcciones se forman de la base antipasiva de un verbo transitivo y un sustantivo. La base antipasiva consiste en la raíz del verbo y el sufijo /-Vn//. Indica una acción habitual, un oficio, una profesión. No se puede poseer.

Palabras conocidas o existentes

pab'an jay construcción de vivienda

kanon si' búsqueda de leña

choyon che' corte de árboles

loq'on wäy compra de tortillas



tz'ukun b'i'aj poner sobrenombres

Neologismos:

kelon wuj pintar

ropin che' salto alto

7.2 POR EXTENSIÓN SEMÁNTICA:

Se entiende por extensión semántica la adición de una nueva acepción del significado que ya se tiene. Ejemplos:

Palabras existentes:

xinwëq

1. lo vestí, lo adorne (significado original)
2. lo añadí (significado nuevo)
3. lo molí (en forma ordinaria) (significado nuevo)

kotz'i'j

1. flor (palabra genérica)
2. placenta
3. candela
4. limosna
5. ceremonia

Neologismos:

b'ajib'äl

1. mazo, martillo
2. martillo (hueso auditivo)

k'ayewal

1. dificultad
2. problema (matemático)

Como se puede notar en los ejemplos anteriores existe una serie de palabras que se utilizan para expresar significados muy distintos. La interpretación de las palabras dependerá del contexto en el cual se utiliza. Por ejemplo, si se dice **kotz'i'j** quiere decir *flor*. Pero en la oración b se entenderá que **kotz'i'j** quiere decir *ceremonia*.



- (a) *Jeb'ël ruxla' ri kotz'i'j.*
La flor tiene un olor agradable.
- (b) *Re ajq'ij re' man xrokisaj ta tzam chupam ri kotz'i'j.*
Este sacerdote Maya no usó licor en la ceremonia.

7.3 POR SIMBOLISMO FONÉTICO

En idioma Kaqchikel se utiliza el simbolismo fonético. Estas palabras enriquecen el idioma, aumentan su expresividad. Su uso implica creatividad, y no falta de afinación de idioma. Encontramos onomatopeyas en sustantivos, verbos, y adverbios. Entre los sustantivos se pueden mencionar los nombres de las aves. Ejemplos:

Palabras conocidas o existentes

xar *xara*

Es un ave de color azul y cuyo canto según la forma auditiva de los hablantes kaqchikeles dice **xar, xar, xar...**, por esta razón se llamó **xar**.

tuktük pájaro carpintero (de color café)

Esta ave, es de color café y en el momento que pica los árboles hace un sonido **tuk, tuk, tuk...**, por eso le llamó **tuktük**.

Neologismo:

b'üküt zapato

La raíz **b'ük** indica calor acumulado dentro de algo, es por ello que puede adaptarse a la palabra zapato.

loch'och' tamal

Se le denomina así porque la raíz indica materia espesa y gelatinosa.

Se pueden ver unas tendencias a un nivel intermediario entre el fonema y el morfema. Por ejemplo, en las palabras siguientes las raíces



son //tz'eb'-//, //tzep-//, //leb'-//, y //neb'-//; comparten algo del significado "espeso"; esta idea se encuentra relacionada con la secuencia de sonidos /e/ /b'/, aunque //-eb'// en sí no llega a ser morfema. En sí no tiene un significado, pero sí conlleva connotación onomatopéyica "espesor en distintas grados", como se puede apreciar en estos vocablos: **tz'eb'etz'ik**; **tzepetzik**; **leb'elik**; **neb'enik**, **reb'erik**, **keb'ekik**. Si se necesita un nuevo vocablo para espesor, se puede valer de este simbolismo, ligando /e/ /b'/ con una consonante inicial y formando el adjetivo derivado con la fórmula: $-V_1C_1ik$:

Neologismos:

meb'emik el espesor necesario de la mezcla química para la producción de plástico.

tz'eb'etz'ik el espesor de cemento que se usa para fundiciones de casas.

Esta clase de formación de palabras es abundante en el idioma; se considera un recurso para definir en mayor grado un concepto.

7.4 POR DERIVACIÓN DE SUSTANTIVOS:

La derivación es uno de los recursos con que cuentan los Idiomas Mayas para la formación de nuevos conceptos. La derivación consiste en el uso de los distintos afijos cuya función es la formación de nuevas palabras desde cierta clase de raíz. Los afijos que utilizan los Idiomas Mayas generalmente son sufijos, es decir morfemas que van después de la raíz; modifican parcial- o sustancialmente el significado.

7.4.1 Un sustantivo infinitival que se deriva de una raíz verbal

Generalmente indica el nombre de la acción.

7.4.1.1. Las raíces de verbos transitivos forman estos sustantivos deverbales agregando el sufijo //-Vj//. Aunque el empleo de este sufijo sea generalizable; su uso en el idioma es productivo.



Ejemplos:

Palabras existentes:

- muquj** siembra de trigo.
 -müq Raíz transitiva que indica enterrar.
loq'oj compra
 -löq' Raíz transitiva que indica comprar.

Neologismos:

- tunu**j unión.
 -tün raíz transitiva que indica perchar.
soloj procedimiento.
 -söl raíz que indica desatar.

7.4.1.2. Las raíces de verbos intransitivos forman estos sustantivos deverbales agregando el sufijo //-em//. Este sufijo se pronuncia como /-en/ en muchas comunidades.

Palabras existentes:

- okem** entrada
 -ok raíz intransitiva de "entrar"
kikotem alegría
 -kikot raíz intransitiva de "alegrarse, estar feliz"

Neologismos:

- ilinem** nutrición
 -il raíz que indica "alimentar"
wachinem fructificación
 -wäch raíz que indica "faz"

- No se puede decir únicamente la raíz, faltan prefijos o sufijos



7.4.2 Un sustantivo agentivo que se deriva de la base antipasiva de una base transitiva.

Indica un sustantivo que realiza la acción que significa el verbo. La base tiene los sufijos // -V n// y // -el//. // -Vn// forma la antipasiva del verbo; // -el// lo deriva, lo hace sustantivo, y siendo derivado del antipasivo (la forma verbal que se flexiona para el agente de la acción), denomina el agente, la persona (o personas) que hace(n) la acción.

Palabras existentes:

tikonel sembrador
-tik raíz transitiva que indica sembrar.

kanonel cazador
kano base transitiva que indica buscar.

Neologismos:

jik'onel contador (profesión)
-jik' raíz transitiva que indica jalar.

7.4.3 Un sustantivo que indica lugar o instrumento de una raíz verbal.

Se deriva de bases verbales, o transitivas o intransitivas con el sufijo / -b'äl//. Este sufijo generalmente cambia su calidad vocálica al ser poseído; la vocal en formas poseídas suele ser tensa, // -b'äl//. Al perder esta alternación vocálica, pierden su transparencia semántica; adquieren acepciones idiomáticas. Así que los neologismos surgidos de estos recursos debieran de participar en el paradigma regular; la vocal del sufijo debe cambiar de relajada a tensa al poseerse.

Palabras existentes:

b'oxb'äl instrumento para quemar o arder
nub'oxb'al mi instrumento para quemar o arder
-b'öx raíz transitiva que indica quemar o arder.



- pisb'äl** algo que sirve para envolver
nupisb'al mi cosa que sirve para envolver, envoltorio
 -p'is raíz transitiva que significa envolver.

Neologismos:

- jik'b'äl** calculadora
 nujik'b'al mi calculadora
 -jik' raíz transitiva que indica jalar.
juch'b'äl regla
nujuch'b'al mi regla
 -juch' raíz transitiva que indica rayar.

7.4.4 Un sustantivo que indica el nombre de una acción

Estos sustantivos generalmente se forman de raíces transitivas derivadas en // -V n// para formar la base antipasiva. A esta base, se le agrega // -ik//, que forma un sustantivo generalizado, impersonal. A veces, se usa la base pasiva de verbos transitivos derivados en vez de la base antipasiva. La base pasiva para verbos transitivos derivados se forma con el sufijo // -V relajada x//. A esta base también se le agrega // -ik//. Estas formas cambian su vocal al ser poseídas; la vocal relajada de /-ik/ se vuelve tensa /ik/. Se ha tomado la convención de usar estos sustantivos como la forma de citación de los verbos; es decir se usa como la entrada principal en diccionarios y vocabularios. En este sentido se utiliza como una forma infinitiva del verbo.

Palabras existentes:

- tijonik** enseñanza, clase
 nutijonik mi clase
 -tijo base de verbo transitivo, "enseñar".
tijoxik aprendizaje
 nutijoxik mi aprendizaje



-tijo base de verbo transitivo, "enseñar".

Neologismo:

kematz'ib'anik escribir en computadora, procesar palabras

*nukematz'ib'anik mi escritura por computadora

kematz'ib'a base de verbo transitivo, "escribir".

talutzijonik transmitir palabras por radio o televisión

*nutalutzijonik mi transmisión radiofónica

talutzijo base de verbo transitivo "esparcir, regar"

* En los dos casos son bases compuestas.

7.4.5. Sustantivo que denomina acciones (basado en raíces sustantivales)

Se puede formar un verbo de una raíz sustantival, agregando el sufijo //Vj//; se hace un verbo transitivo (véase ejemplos 7.5.4). Esta base funciona como cualquier verbo transitivo; se puede formar una base intransitiva, antipasiva o pasiva, y agregar el sufijo nominalizador //ik//.

karunik pescar

kar raíz sustantival que significa pez.

pub'anik escupir, disparar con cerbatana

pub' raíz sustantival que significa cerbatana.

Neologismos:

jukunik navegar

juku' raíz sustantival que significa canoa.

patayinik hacer trampa

pata'y raíz sustantival que significa trampa.

7.5 POR DERIVACIONES DE VERBOS

7.5.1 Un verbo transitivo radical (vtr)

Los verbos transitivos radicales son los que se forman únicamente con los prefijos de tiempo y persona, no llevan ninguna clase de sufijo, por



lo que la raíz del verbo es únicamente consonante vocal consonante (CVC); el Kaqchikel goza de la característica de que la vocal de la raíz tiene la calidad relajada. Al formar imperativos (exhortativos) y formas combinadas con las raíces //b'e// y //o//, se le agrega un sufijo vocálico a estas raíces. Dado que las vocales relajadas en el Kaqchikel solamente ocurren en las últimas sílabas de palabras, el uso del sufijo vocálico provoca un cambio en la vocal de la raíz, la cual vuelve a ser tensa. Los ejemplos se encuentran en tiempo pasado, tercera persona singular paciente y primera singular agente; y en el modo exhortativo (imperativo) con segunda persona singular de agente, y tercera persona singular de paciente.

Palabras conocidas o existentes:

xqachöy lo cortamos

tachoyo' cortálo

xqalöq' lo compramos

taloq'o' cómpralo

xqasël lo rodajamos

tasela' rodájalo

xqab'än lo hicimos

tab'ana' hazlo

xinchüp lo apagué

tachupu' apágalo

xqiwil lo encontramos

tawila' encontrálo

Neologismo:

xqachüy lo administramos

tachuyu' adminístralo

Es decir que existe en el idioma una gran cantidad de verbos que únicamente utilizan los prefijos verbales para ubicarlos en el tiempo y la persona gramatical, éstos agregan ciertos significados pero no modifican sustancialmente la clase de palabra. Esto indica que hay raíces que son



verbales por su naturaleza, y no necesitan derivarse. Los ejemplos arriba (7.5.1.) demuestran verbos radicales transitivos, raíces de verbos que por su naturaleza requieren de agente y paciente.

7.5.2 Verbo intransitivo radical (vi)

Al igual que los verbos transitivos radicales, los verbos intransitivos radicales no necesitan derivaciones para formar bases verbales. Son verbos por su naturaleza. Solamente hace falta flexionar las raíces para TAM (tiempo, aspecto y modo) y para un argumento. Verbos intransitivos solamente requieren un argumento, o sea el agente (autor de la acción) o sea el paciente (receptor de la acción).

Estas raíces no se modifican en el modo imperativo:

xinel	salí
katel	sal, salga Ud.
xinoq'	lloré
katoq'	llora, llore Ud.
xintzaq	me caí
katzaq	cáigase

7.5.3 Un verbo transitivo derivado simple (vtd)

Los verbos transitivos derivados simples se forman con una raíz de la forma CVC y un sufijo de vocal más -j (// -Vj//). Como todo verbo lleva su flexión: las flexiones verbales de TAM y de persona (siendo transitivo se necesitan dos argumentos, agente y paciente). Estos verbos derivados son simples dado que consisten en una raíz más un solo sufijo, el cual contiene una vocal temática y una /j/ que indica transitividad. Las raíces que sirven como bases para estos verbos a veces son raíces de sustantivos, a veces no



tienen un uso independiente de su uso como originario del verbo. Unos pocos tienen una raíz intransitiva o posicional como su punto de origen. (Hay formas más productivas de derivar verbos transitivos de estas últimas clases radicales, verbos intransitivos y posicionales).

Palabras conocidas o existentes

- xqasokaj**..... lo rasuramos
- xqach'elej**..... lo cargamos (en brazos)
- xqawaraj** lo cuidamos (durmiendo con él)
cf. //wär// verbo intransitivo "dormir".
- xqatzalej**..... lo cargamos (bajo el brazo)
cf.//tzal-an// posicional "estar de lado, ladeado".
- xqatz'ib'aj** lo escribimos
cf. //tz'ib'// sustantivo "letra, escritura".

Neologismo:

- xqalakamuj** lo izamos (de izar bandera)
- xqakeq'uj** lo conectamos
(de conectar una espiga al tomacorriente) cf.

Todos los verbos de esta clase tienen la posibilidad de derivarse más formando verbos intransitivos de dos clases, verbos antipasivos (cuyo único argumento es el agente), verbos pasivos (cuyo único argumento es el paciente).

7.5.4 Un verbo transitivo causativo (vtc).

Generalmente los verbos transitivos causativos se originan de raíces o bases intransitivas, agregando los sufijos -(i)sa-j. La vocal /i/ que aparece en paréntesis; es epentética. No se dice si la combinación de conso-



nantes que resulta de la adición de // -sa-j// a la raíz sea fácil de pronunciar. Hay variación dialectal en la aparición de la /i/ epentética.

Palabras existentes:

Tiempo + pron + BASE + (i)sa+j

x + qa + b'in + isa+j

xqab'inisaj lo encaminamos

cf. b'iyin, caminar

x + q + atin + isa+j

xqatinisaj lo bañamos

x + qa + k'ixb' + isa+j

xqak'ixb'isaj lo avergozamos

cf. k'ix, avergonzarse

(nota: //b'// agrega la idea de instrumentalidad).

Neologismo:

x+qa+pi +yisa+j xqapiyisaj ... lo dejamos

7.5.6 Verbos Transitivos Derivados con diversos sufijos.

Los verbos transitivos derivados son un grupo bastante amplio, que al agregar cierta combinación de sufijos, nos ofrecen un sentido distinto al que se refiere la raíz o base.

7.5.6.1 Verbos transitivos de raíces posicionales

Se puede obtener un verbo transitivo de una raíz posicional, cuyo sentido es dejar algo a alguien en la posición o condición indicada por la raíz. A la raíz posicional se le agrega un sufijo de // -V₁ b'a'//. La vocal del sufijo es una copia de la vocal de la raíz.

Palabras existentes:

Raíz posicional Ponerlo según la raíz



kotz'+ob'a'	xukotz'ob'a'	lo acostó
tzal+ab'a'	xutzalab'a'	lo ladeó
ch'eq+eb'a'	xuch'eqeb'a'	lo mojó
nak+ab'a'	xunakab'a'	lo tonteo
jup+ub'a'	xujupub'a'	lo acostó boca abajo
pik'+ib'a'	xupik'ib'a'	lo paró de puntillas

Neologismo:

pel+eb'a' **xupeleb'a'**

lo plegó, lo puso en forma de acordeón.

Ojer kan ri mayab'i' xkipeleb'a' ri kiwuj.

Antes los Mayas plegaron sus libros.

7.5.6.2 Verbos transitivos durativos

Estos verbos transitivos se derivan de raíces posicionales y de raíces transitivas. Su sentido es hacer continuamente lo que indican las raíces. A la raíz se le agrega un sufijo de la forma // $-V_1C_1a'$ //. Es decir, se repite la vocal de la raíz y la primera consonante de la raíz, luego se termina el sufijo con /a'/.

Palabras existentes:

-CVC + V_1C_1a' "hacer varias veces y seguidas"

-pitz'+ipa' **xqapitz'ipa'**

lo destripamos

-kor+o + ka' **xqakoroka'**

lo movimos

-rik'+i + ra' **xqarik'ira'**

lo abrimos (hoja)

-paq'+a + pa' **xqapaq'apa'**

lo palmeamos

Neologismo:

-nak'+aka' **xqanak'ak'a'**

lo imprimimos (varias veces; hice muchas copias con la impresora).



7.5.6.3 Verbos instrumentales

Otros verbos transitivos se derivan de raíces o bases transitivas. Se le agrega el sufijo //b'// que indica instrumento o lugar (cf. sustantivos derivados con //b'äl//, una vocal temática /e/, y la //-j// que sirve como transitivizador. Como el verbo ya era transitivo, la adición de otro grado de transitividad, solamente aumenta la posibilidad semántica de sobreentender una instrumentalidad o localidad.

Palabras existentes:

Base +**b'+e+j**

-loq'+b'e+j

xqaloq'ob'ej

con que compramos

Chi wo'o' maq'uq' **xqaloq'b'ej** wi pe jun nupo't pa k'ayib'äl iwir.

Con cinco quetzales, ayer me compré un huipil

en el mercado.

cf. Chi wo'o' maq'uq' xinlöq' pe jun nupo't pa k'ayib'äl.

Ayer compré un huipil en el mercado con cinco quetzales

-samaj+i+b'e+j

xusamajib'ej

con que trabajé

Chi simäj **xusamajib'ej** ri achin rulew iwir.

Con una estaca el hombre trabajó su terreno ayer.

Ayer el hombre trabajó su terreno con una estaca.

-kano+b'+e+j

xqakanob'ej

Ruk'in ri choltzij **xqakanob'ej** ri tzij myer.

En el diccionario busqué la palabra hace un momento.

cf. Myer xinkanoj ri tzij chi choltzij .

Hace un momento busqué la palabra en el diccionario.

Ruk'in re' **niqatikirisab'ej** ri qasamaj.

Con esto comenzamos nuestro trabajo.

cf. ruk'in re' niqatikirisaj ri qasamaj.

Aquí comenzamos nuestro trabajo.



7.5.6.4 Verbos distributivos

Los verbos distributivos se forman de raíces transitivas, copiando la vocal de la raíz y agregando /la'/, //-V₁la'//. Recuérdense que aunque las vocales de las raíces transitivas son relajadas, ni éstas ni las vocales armónicas copiadas serán relajadas en la palabra derivada porque ya no aparecen en la última sílaba.

Palabras existentes:

CVC + V ₁ a'	"hacer varias veces"	
-t'et + ela'	xqatz'etela'	..... lo vimos varias veces
-t'is + ila	xqat'isila'	..... lo cosimos varias veces
-b'an + ala'	xqab'anala'	..... lo hicimos varias veces
-loq' + ola'	xqaloq'ola'	..... lo compramos varias veces
-chup + ula'	xqachupula'	..... lo apagamos varias veces

Neologismo:

-nak' + ala'	xqanak'ala'	..... lo imprimimos varias veces.
-tz'aj + ala'	xqatz'ajala'	..... lo imprimimos varias veces.

Se pueden formar verbos distributivos de verbos transitivos derivados también; no se copia la vocal de la raíz sino se toma la vocal temática del sufijo que forma la base transitiva //-V_j//.

-q'etej	-q'etela'	xqaq'etela'	... lo abrazamos varias veces
-tz'ib'aj		-tz'ib'ala'xqatz'ib'ala'	lo escribimos muchas veces
-tz'ub'aj	-tz'ub'ala'	xqatz'ubala'	lo besamos muchas veces
-kanoj	-kanola'	xqakanola'	... lo buscamos muchas veces
-tz'apij	-tz'apila'	xqatz'apila'	... lo cerramos muchas veces



Neologismos

-pixtuj **-pixtula' xqapixtula'** ... hicimos

pixtunes muchas veces

-lejuj **-lejula' xqalejula'** hicimos

tortillas delgadas muchas veces.

7.5.6.5 Verbos de celeridad.

A bases verbales se les agrega un sufijo *// -xta //* más un marcador de transitividad, *// -j //* si es transitivo, *// -n //* si es intransitivo. Los verbos así formados tienen el sentido de hacer rápidamente la acción denominada por la base verbal.

7.5.6.5.1 Verbos transitivos de celeridad

Los verbos transitivos de celeridad agregan una vocal antes del sufijo *// -xta //*, y terminan con el marcador de transitividad *// -j //*. La vocal que se agrega es una copia de la vocal de la raíz para los verbos transitivos radicales; es decir, los verbos cuyas bases son de la forma CVC. (Recuérdese que aunque estas vocales sean relajadas en aislamiento, en las formas derivadas, serán tensas, ya que no aparecen en las últimas sílabas de las palabras, único ambiente de vocales relajadas.) Para los verbos que son derivados, no radicales, la vocal que se agrega es la vocal temática de las bases derivadas.

Verbos radicales + V_1 + *// -xtaj //* "hacer rápidamente"

-b'an+a+xta+j **xinb'anaxtaj** lo hice rápidamente

-loq'o+o+xta+j **xinloq'oxtaj** lo compré rápidamente

-k'et + e+xta+j **xink'etextaj** le pellizqué rápidamente

-il + i+xta+j **xinwilixtaj** lo encontré rápidamente

-k'ut + u+xta+j **xink'utuxaj** lo señalé rápidamente



Verbos radicales + V_{temática} + xta+j "hacer rápidamente"

-kan+o+ xta+j	xqakanoxtaj lo buscamos rápidamente
-por+o+ xta+j	xqaporoxtaj lo quemamos rápidamente
-q'et+ e+ xta+j	xqaq'etextaj le abraza rápidamente
-tz'ib'+a+ xta+j	xqatz'ib'axtaj lo escribimos rápidamente
-k'ut+u+ xta+j	xqak'utuxtaj lo preguntamos rápidamente

te

Se nota que la formación de las formas de celeridad es regular, //-Vxtaj//. La especificación de la vocal varía según la clase de la raíz. Las radicales toman una copia de su vocal; las bases derivadas tienen una vocal temática, a veces es una copia, cf. los ejemplos de //-q'etej//, //-k'utuj//, y //-poroj//; a veces es una vocal especificada en el léxico, cf. los ejemplos de //-kanoj// y //-tz'ib'aj//

Neologismo

-nak'+ a + xta+j	xqanak'axtaj imprimimos rápidamente
-tzaj + a + xta+j	xqatz'ajaxtaj imprimimos rápidamente

7.5.6.5.2. Verbos intransitivos de celeridad

Los verbos intransitivos de celeridad se forman de la raíz o base intransitiva con el sufijo de celeridad, //-xta//, y el sufijo de intransitividad //-n//.

Verbos intransitivos radicales

+xta+n	hacer rápidamente
-war + xta+ n	xojwarxtan nos dormimos rápidamente
-oq' + xta+ n	xojjoq'xtan lloramos rápidamente
-el + xta+ n	xojelxtan salimos rápidamente
-num + xta+ n	xojnumxtan sentimos hambre de repente



Los verbos intransitivos derivados con // -Vn// pierden la /n/ de este sufijo al agregar // -xtan//, dado que el trabajo de esta /n/ es señalar intransitividad y, este marcador ya aparece al final de // -xtan//. Las bases derivadas de posicionales pierden su cierre glotal final por un proceso fonológico regular de simplificación interna.

Verbos intransitivos derivados + **xta+n** *hacer rápidamente*

-ik'o + xta+n xojik'oxtan..... pasamos rápidamente

-xajo+ xta+n xojxajoxtan bailamos rápidamente

cf. //xajon// "bailar"

-atin +xta+n **xojatixtan** nos bañamos rápidamente

-tz'uye'+xta+n **xojtz'uyextan** nos sentamos rápidamente

-kowir +xta+n **xkowirxtan** se endureció rápidamente

7.5.6.6 Verbos intensivos

7.5.6.6.1. Verbos intensivos, durativos o intensos

Los verbos transitivos intensivos se originan de raíces posicionales o transitivas; su formación se realiza agregando // -V₁C₂ej// a la raíz. La vocal de la raíz y la última consonante se repiten y el sufijo termina con /ej/. Este sufijo intensifica la acción nombrada por la raíz, o la prolonga o le da más fuerza, más agudez.

Palabras existentes:

CV₁C₂ + V₁C₂ej "hacerlo intensamente"

-loq' + oq'ej xqaloq'oq'ej le amamos mucho

-par + arej xqapararej le apuramos mucho

-mol + olej xqamololej le recogimos muy bien

-jek' + ek'ej xqajek'ek'ej le jalamos con fuerza

Neologismo

-k'us + usej **xqak'ususej** lo investigamos con esmero



7.5.6.6.2 Verbos intensivos de repetición o intensidad

Estos verbos se forman o de raíces transitivas o de raíces afectivas, onomatopéyicas por medio de los sufijos //li+j// o //-lu+j//. Estos verbos tienen un sentido de una acción que se extiende, se hace con fuerza, o se repite.

Palabras existentes:

CVC+//-li+j// o //-lu+j// "Extenderse la acción"

- ch'ab'+li+j** **xqach'ab'lij**..... lo salpicamos
(agua) cf. ch'ab'+ij xqach'ab'ij, lo *marcamos (con pita mojada)*
- puq'+li+j** **xqapuq'lij** lo tiramos (en agua y resaltó el agua)
o los tiré (en agua {varios objetos})
cf. puq'+ij, xqapuq'ij, lo tiramos (en agua).
- kuq'+li+j** **xqakuq'lij** lo tragamos (líquido)
cf. kuq'+ij, xqakuq'ij, lo *puse (en agua, y burbujea)*
- b'acha+lu+j** **xqab'achaluj**... lo revolcamos, lo pisoteé mucho
cf. b'äch, xqab'äch, lo *pisoteamos*.

Se puede derivar verbos intransitivos de estas bases, sustituyendo //n// o //-x// por la //j//. A veces el cambio a antipasivo, al usar la terminación //n// altera el significado de la forma derivada.

- puq'+li+n **xpuq'lin** el agua resaltó al caerle algo
- kuq'+li+n **xkuq'lin** resonar del agua
- b'acha+lu+n **xb'achalun** pisoteó
- kamu+lu+n **xkamulun** repasó

7.5.6.6.3 Verbos intensivos de fuerza

Hay un verbo transitivo que se deriva de raíces posicionales agregando el sufijo //-(V)+pi+j//; da el sentido de realizar la acción con fuerza.



-tzal+mayi+j xqatzalmayij..... lo empujamos de lado
-jek+mayi+j xqajekmayij..... lo empujamos del hombro

Dado que estos verbos transitivos están derivados con **//-j//**, pueden formar verbos intransitivos correspondientes, derivados con **//-x//** o con **//-n//**, formando verbos intransitivos cuyos sujetos son pacientes o agentes, respectivamente.

7.5.6.8 Verbos transitivos de acción₁

Hay un verbo transitivo que se deriva de raíces posicionales o transitivas no muy conocidas; se forma agregando generalmente la vocal de la raíz más **//-ch'i-j//** o **//-ch'u-j//**. Unos hablantes no usan vocales epentéticas, (las vocales armónicas entre la raíz y el sufijo). La semántica del sufijo no es transparente, pero las palabras así formadas señalan una acción sobre otro elemento según la forma indicada o el movimiento nombrado por la raíz.

Palabras existentes:

$CV_1C+//(V_1)ch'i+j//$ o $//-(V_1)ch'u+j//$

-qul+uch'i+j xqaquluch'ij..... lo tragamos (modismo)
-raq+ach'i+j xqaraqach'ij..... lo reventamos (hilo, carne)
-pal+ach'u+j xqapalach'uj..... lo chamusqueamos, platiqué
-jel+ech'u+jxqajelech'uj.. lo arrimamos

7.5.6.9 Verbos transitivos de acción₂

Hay un verbo transitivo que se deriva de raíces posicionales o de bases transitivas utilizando generalmente la vocal de la raíz más **//-q'i+j//** o **//-q'u+j//**.

Palabras existentes:

$CV_1C+//-(V_1)q'i+j//$ o $//-(V_1)q'u+j//$

-kul+uq'i+j xqakuluq'ij..... lo tragamos (líquido)



-kor+oq'i+j	xqakoroq'ij	lo aflojamos
-wol+oq'i+j	xqawoloq'ij	lo quemamos (cuerpo)
-kal+aq'u+j	xqakalaq'uj	lo tragamos (líquido)

7.5.6.11 Verbos transitivos de acción₃

Hay un verbo transitivo derivado de raíces posicionales o transitivas, que agrega un sufijo que consiste en una consonante velar o posvelar, una vocal armónica más **//-ti+j//**.

Palabras existentes:

CV₁C + **//-kV₁ti+j//** o **//-qV₁ti+j//** o **//-q'v ti+j//**

-tz'uy+kuti+j	xqatz'uykutij	lo botamos desde abajo
-b'ol+qoti+j	xqab'olqotij	lo volteamos (como un trozo)
-yun+q'uti+j	xqayunq'utij	lo retorcimos
-q'un+q'uti+j	xqaq'unq'utij	lo garroteamos

7.5.6.1 Verbos transitivos de acción₄

Hay un verbo transitivo derivado de raíces posicionales o transitivas, que utiliza un sufijo que consiste en una consonante velar glotalizada más **Vj (//-k'V+j//)**.

Palabras existentes:

CVC + **k'V+j**

-mes + k'u+j	xqamesk'uj ..	lo rozamos
-jas + k'u+j	xqajask'uj	le dijimos en su oído
-paq + k'i+j	xqapaq'ij	tropezamos (el dedo)
-jis + k'a+j	xqajisk'aj	lo expulsamos



7.6 VERBOS INTRANSITIVOS

Los verbos intransitivos son los que llevan únicamente un marcador de persona gramatical. Hemos visto unos en las secciones anteriores (cf. por ejemplo, 7.5.3, 7.5.4). El sujeto de un verbo intransitivo, el cual tiene coreferencia, puede ser el agente o el paciente de la acción.

- Cf. (a) **Xekäm** Se murieron.
 (ä) **Xe'etz'an** Jugaron.

En el ejemplo (a) el sujeto es un paciente; sufre la acción. En el ejemplo (ä) es agente; hace la acción.

La estructura de un verbo intransitivo es: marcador de tiempo, aspecto y modo (TAM) + marcador de sujeto (pronombre personal del Juego B/el juego absoluto)+ base verbal. La base puede ser una sola raíz sin otra derivación, como se detallada en las secciones 7.5.3 y 7.5.4. También existe la posibilidad de crear bases, utilizando la técnica de derivación o la de composición. Las bases derivadas tienen únicamente una raíz y gozan de varias clases de derivaciones utilizando los diferentes sufijos que existen; las bases compuestas tienen dos (o más) raíces que unidas nos brindan conceptos distintos de los de las raíces independientes.

7.6.1 Verbos intransitivos radicales

Los verbos intransitivos radicales son los que contienen una sola raíz que no necesita derivarse (llevar sufijos) para funcionar como verbo intransitivo. Lleva nada más la flexión verbal, o sea el marcado de TAM y el marcador del sujeto (pronombre absoluto del Juego B).

Palabras existentes:

xinwa' comí	xinel salí	xinoq' lloré
xinatin ... me bañé	xinb'ixan . canté	xinmuxan nadé



Neologismos:

xinpiyan quedarse en el lugar donde entro la noche.

xinsetun circulé

7.6.2 Verbos intransitivos versivos₁

Verbos intransitivos versivos se derivan de adjetivos; su formación consiste en agregar una vocal relajada más /-r/ a la raíz o base, dando un sentido de "volverse" como el sentido de la raíz adjetival.

Palabras existentes:

Raíz o base + // -Vr//

"volverse como tal"

b'aq delgado

xb'aqir se puso delgado

ch'am ácido

xch'amir . se puso ácido

chaqij ... seco

xchaqijir ... se puso seco

q'äq negro

xq'eqär se ennegreció

q'an amarillo, maduro

xq'anär se maduró

Neologismos:

pak' pando

xpak'ir se pandeó

poy tonto

xpoyir se volvió tonto

También se puede formar verbos intransitivos versivos de algunas raíces o bases sustantivales, siempre con el sentido de volverse como lo referenciado por la base. No todos los sustantivos sustentan esta derivación semántica o pragmáticamente.

Palabras conocidas o existentes

winäq persona

xwinaqir ... se hizo persona

ya' agua

xya'är se hizo líquido

chiköp ... animal

xchikopir .. se picó (por animales)

sib' humo

xsib'ir se ahumó



Neologismos:

aq'a'l carbón

sib'il vapor

xaq'alir se hizo carbón

xsib'ilir hizo vapor

Una frase preposicional puede tomarse como base para esta derivación también.

Palabras existentes:

paq'ij tarde

xpaq'ijir se hizo tarde

Neologismos:

pa juyu' silvestre

pajöb' invierno

xpajuyub'ir .. se hizo silvestre

xpajöb'ir comenzó el invierno

7.6.3 Verbos intransitivos derivados de bases posicionales

Los verbos intransitivos que se derivan de raíces posicionales se forman de la raíz posicional más el sufijo *// -e' //*. Quiere decir ponerse en la posición indicada, o asumir tal posición. Algunos posicionales no denominan tanto posiciones como calidades. En estos casos el verbo derivado querrá decir asumir esa calidad, volverse así.

Palabras existentes:

Raíz posicional

-CVC+e' "ponerse en tal condición"

-k'otz'+e' **xkotz'e'** se acostó

-ch'eq+e' **xch'eqe'** se mojó

-jup+e' **xjupe'** se embrocó

-nak+e' **xnake'** se puso tonto



7.6.4 Verbo intransitivo durativo

Se puede derivar un verbo intransitivo de raíces posicionales y transitivas, agregando una copia de la vocal de la raíz más una copia de la última consonante de ésta; da el sentido de que la acción es progresiva.

Palabras existentes:

$C_1V_1C_2+V_1C_2$		"acción progresiva"
-b'utz'+utz'	xb'utz'ütz'	..... estuvo rechinándose
-pil + il	xpilil	..... estuvo peleándose
-matz+atz	xmatzätz	..... estuvo moviendo hojas secas
-paq'+aq'	xpaq'äq'	..... estuvo mascando pepitas duras

7.6.5 Verbos ambulatorios intransitivos

Hay verbos intransitivos ambulatorios que se derivan de raíces posicionales y transitivas; se forma agregando una copia de la segunda consonante de la raíz más // -Vtla' //; esta combinación nos da el sentido de "caminar y moverse según el significado de la raíz". La vocal del sufijo será /u/ después de raíces cuyo vocal es una /u/ y /o/ en los demás casos.

Palabras existentes:

$CVC+ C_1Vtla'$		"caminar y moverse según la raíz"
-nak+notla'	xnaknotla'	..... estuvo andando como tonto.
-chak+chotla'	xchakchotla'	..... estuvo caminando en 4 patas de un lado para otro.
-ch'aq+ch'otla'	xch'aqch'otla'	.... estuvo caminando mojado de un lado para otro.
-jub'+jutla'	xjub'jutla'	..... estuvo oliendo de un lado para otro.



7.6.6 Verbos intransitivos versivos₂

Otros verbos intransitivos se derivan de adjetivos o sustantivos; su formación se realiza agregando //in// a la base y nos da un sentido de "hacerse como la base".

Palabras existentes:

Base	<i>hacerse como la base</i>
q'aläj visible	xq'alajin se aclaró, se volvió
q'opoj joven	xq'opojin se volvió joven (gallina)
saq'ij verano	xsaq'ijin se aclaró el día
b'oloj surco	xb'oloin estuvo haciendo surcos

7.6.7 Verbo versivo₃

Otros verbos intransitivos versivos se derivan de raíces sustantivales, verbos transitivos radicales o derivados, posicionales (P), bases o raíces intransitivas y adjetivos; para su formación se agrega //-Vn// a la raíz. Nos da un sentido de hacerse como indica la raíz.

Palabras existentes:

tz'uj gota	xtz'ujan estuvo goteando
tz'uj gota	xtz'ujun estuvo bien mojado
sik' cigarro	xsik'an estuvo fumando
pul- rebalsando(p)	xpulin se regó hirviéndose, se llenó bien algo.

7.6.8. Verbos Intransitivos Perfectivos Repetitivos

Se derivan unos verbos intransitivos perfectivos pasivos repetitivos de raíces posicionales. Se agrega una copia de la vocal de la raíz, una copia de la primera consonante de la raíz más una vocal relajada y /x/. La vocal será /ü/ cuando la raíz contiene /u/ y /ö/ en los demás casos. Nos indica hacerse o sucederse lo señalado por la raíz varias veces. Es "perfectivo" porque la acción siempre es completiva y anterior. Es "pasi-



vo" porque el sujeto siempre es paciente; sufre la acción indicada. Es "repetitivo" porque la acción sucede varias veces, se repite.

Palabras existentes:

CVC+V₁C₁ö/üx "hacerse o sucederse varias veces"

-latz'+alöx **xlatz'alöx** fue apretado varias veces

-tzeq+etzöx **xtzeqetzöx** ... fue levantado varias veces

-jaq+ajöx **xjaqajöx** fue abierto varias veces

-juq+ujüx **xjuqujüx** fue raspado varias veces

7.6.9 Verbo intransitivo perfectivo pasivo repetitivo estativo (medio pasivo).

Estos verbos intransitivos se derivan de las bases vistas en la sección anterior (7.6.8). A la base formada con el sufijo $//-V_1C_1Vx//$ se le agrega otro sufijo más, $//-in//$. Nos indica hacerse o sucederse varias veces o suceder a varias cosas por sí solo lo que indica la raíz. La idea de que estas acciones ocurren por sí solas se denota con el nombre "medio pasivo".

Palabras existentes:

C₁V₁C₂+V₁C₁Vxin "hacerse o sucederse varias veces por sí solo"

-latz'+aloxin **xlatz'aloxin** estuvo delgado...

-tzeq+etzoxin **xtzeqetzoxin** estuvo colgado...

-jaq+ajoxin **xjaqajoxin** estuvo abierto...

-pitz'+ipoxin **xpitz'ipoxin** estuvo destripado...

7.6.10 Verbo pasivo simple

El verbo pasivo simple se deriva de bases transitivas radicales y derivadas. Las bases transitivas derivadas al formarse sus formas transitivas agregan una vocal temática más el sufijo $//-i//$. Al volverse intransitivos pasivos agregan la misma vocal temática pero ya relajada más el sufijo $//-x//$. Las bases transitivas derivadas de posicionales (xutz'uyub'a' lo



sentó) pierden la vocal /a'/ al formarse el pasivo (xtz'u'yub'äx fue sentado). La vocal relajada más /x/ terminan la forma pasiva. Las formas pasivas indican que el sujeto recibe o sufre la acción del verbo.

Palabras existentes:

base transitiva+Vx		"acción realizada"
--tz'ib + äx	xtz'ib'äx	fue escrito
-kotz'ob' + äx	xkotz'ob'äx	fue pesado, medido
-kan+öx	xkanöx	fue buscado
-q'ol+ix	xq'olix	fue pegado (pegamento)
-pen+ix	xpenix	fue disparado

Bases transitivas derivadas de posicionales terminan en // -V₁b'a'//. Estas bases pierden la /a'/ al formarse el pasivo.

-kotz'ob'+äx	xkotzob'äx	fue acostado
-pab'+ äx	xpab'äx	fue parado
-tzuyb'+äx	xtzuyb'äx	fue sentado

7.6.11 Verbo pasivo repetitivo

Un verbo pasivo repetitivo se deriva de bases transitivas radicales y derivadas. A las bases transitivas radicales (las que llevan // -V_j// en su forma transitiva completa, se les agrega la misma vocal temática más /-löx/ o /-lüt/). Si la raíz de la base contiene /u/, se usa /-lüt/; si la raíz de la base contiene otra vocal, se usa /-löx/. Indica una acción realizada varias veces.

Palabras existentes:

CVC+ V _j löx		"acción realizada varias veces"
-pab'+alöx	xpab'alöx	fue parado varias veces
-kan+olöx	xkanolöx	fue buscado varias veces
-q'ol+ilöx	xq'olilöx	fue pegado varias veces
-pen+ilöx	xpenilöx	fue disparado varias veces



- pun+ulüx** **xpunulüx** fue pegado en la espalda varias veces
-k'ut+ulüx **xk'utulüx** fue preguntado varias veces
-k'ut + ulüx **xk'utulüx** fue señalado varias veces

7.6.12 Verbo pasivo de transitivos radicales

Cuando las raíces transitivas no derivadas forman pasivos, no agregan sufijo. Estas raíces suelen tener vocales relajadas en sus formas transitivas. Esta vocal se cambia a tensa, y el verbo se flexiona como verbo intransitivo, con solamente un marcador de persona gramatical, el cual sirve de sujeto, y es el paciente.

Palabras existentes:

Raíz transitiva forma pasiva

- | | | |
|---------------|---------------------|--------------|
| -tij | xtij | fue comido |
| -löq' | xloq' | fue comprado |
| -chüp | xchup | fue apagado |
| -tzäq | xtzaq | fue botado |
| -tz'ët | xtz'et | fue visto |

7.6.13 Verbo intransitivo atributivo transitorio

Se deriva de una raíz posicional o de un adjetivo. A esta raíz se le agrega una copia de la vocal de la raíz más una copia de la segunda consonante y el sufijo // -in//. Tiene un sentido parecido a los verbos versivos vistos anteriormente, pero toma la forma o la condición indicada por la raíz por un momento solamente, así que el estado es transitorio.

Palabras existentes:

CVC+V₁C₂in "se hizo en tal forma momentáneamente"

- jil+ilin** **xjililin** hinchado por un momento
-wotz'+otz'in **xwotz'otz'in** tostado por un momento



-nak+akin	xnakakin tonto por un momento
-tzal+ alin	xtzalalin de lado por un momento

7.6.14 Verbo intransitivo repetitivo

De una raíz intransitiva se deriva un verbo intransitivo repetitivo al agregarla una copia de la vocal de la raíz más **// -ya+j//** o **// -ta+j//**. Indica que la acción se realiza varias veces.

Palabras existentes:

CVC+//(V₁)ya+j// o // -ta+j// "acción repetida"

-pet+eyaj	xpeteyaj vino varias veces
-kam+iyaj	xkamiyaj estuvo muriéndose varias veces
-pa'+taj	xpataj estuvo parándose varias veces

De una base intransitiva derivada de una posicional se puede derivar otros verbos intransitivos repetitivos. Se le agrega **// -ta+j//** o **// -ya+j//** a la base, quitando el cierre glotal final de ésta.

-jote'+yaj	xjoteyaj subía varias veces
-xule'+taj	xxuletaj bajaba varias veces
-nake'+yaj	xnakeyaj se tonteó varias veces
	..... se baboseó varias veces
-tz'uye'+taj	xtz'uyetaj se sentó varias veces

7.6.15 Verbo intransitivo completivo

Se deriva de raíces transitivas e intransitivas. Se forma generalmente agregando a la raíz una copia de la vocal de la raíz (aunque a veces no es necesario), más **// -tä+j//**. Estas formas completivas dan el sentido de que la acción haya terminada.

Palabras existentes:

CV₁C+(V₁)tä+j acción terminada

-chup+utä+j	xchuputäj se apagó
-sol+otä+j	xsolotäj se sentó



-q'ol+otä+j	xq'olotäj	.....	le mintieron
-oq'+otä+j	xoq'otäj	.....	terminó de llorar
-tzaq+atäj	xtzaqatäj	.....	se cayó

También se pueden formar de raíces transitivas derivadas en //**-Vj**//.
Se toman las raíces más la vocal temática y les agrega //**-tä+j**//.

CV₁C+(V₁)tä+j

kan+utä+j	xkanutäj	.....	se encontró
tz'ib'+atä+j	xtz'ib'atäj	.....	se escribió

7.6.16 Verbo intransitivo acción

De algunas raíces de posicionales y raíces afectivas se puede formar un verbo intransitivo de acción, con el sufijo //**-lin**// o //**-lan**//. Se usa //**-lin**// con raíces que contienen una vocal posterior, y //**-lan**// con raíces que contienen una vocal anterior.

Palabras existentes:

CVC+ //**-lin**// actuar así

-jub'+lin	xjub'lin	.....	se regó humo de olor
-chuq'+lin	xchuq'lin	.....	salpicó agua de tinaja
-chik+lan	xchiklan	.....	salpicó

Hay también formas parecidas derivadas de bases transitivas. Las bases transitivas terminan en //**-IVj**//. La vocal es la vocal temática de la raíz. Estas formas transitivas fueron descritas en la sección 7.5.6.3.2. La base transitiva puede ser alterada para formar la voz antipasiva cambiando la /j/ por /n/.

-kam+lu+j	xukamluj	.....	lo repitió
-kam+lu+n	xkamlun	.....	repasó
-kuq'+li+j	xuk'qu'lij	.....	lo salpicó desde dentro
-kuq'+li+n	xkuq'lin	.....	salpicó desde dentro



7.6.17 Verbo intransitivo ambulatorio

Estos verbos se derivan de raíces posicionales, agregándoles // -ma'y//. La palabra así derivada nos ofrece el sentido de moverse de un lado a otro según lo que indica la raíz.

Palabras existentes:

CVC+ ma'y moverse de un lado a otro en tal forma

-patz+ma'y **xpatzma'y** anduvo peludo

-kot+ma'y **xkotma'y** estuvo torciéndose

-pik'+ma'y **xpik'ma'y** anduvo en puntillas

-chak+ma'y **xchakma'y** anduvo agachándose

7.6.18 Verbo intransitivo de formas de locomoción

Otros verbos intransitivos que indican movimiento en alguna forma se derivan de raíces posicionales, agregando un sufijo que puede ser una consonante velar o posvelar más // -ko't, -ku't, -qo't//. La vocal se determina por la vocal de la raíz: es /u/ si la vocal de la raíz es /u/ y es /o/ en los demás casos.

Palabras existentes:

CVC+ k/q +V't moverse así

-tz'uy + ku't **xtz'uyku't** se tambaleó (como bola)

-b'ir + ko't **xb'irko't** se rodó (como un gusano)

-ch'ir + ko't **xch'irko't** renqueó (por algún dedo)

-b'ol + qo'txb'olqo't rodó (como un trozo)

7.7 Tablas de Derivaciones

Los ejemplos de las secciones 7.4-7.6 demuestran la combinación de ciertos afijos con clases de bases y/o raíces especificadas para formar nuevas palabras, con significados modificados. Se puede hacer un listado de las raíces principales de los Idiomas Mayas y de Kaqchikel en particular,



dado que éstas tienen la forma de $C_1V_1C_2$. Las ya existentes se pueden juntar con los sufijos conocidos del idioma para formar nuevas palabras cuyos significados pueden ser predecibles, pero no hayan sido utilizado hasta el momento. Las raíces no atestiguadas, las que no se hayan utilizado, se pueden utilizar como nuevas bases con nuevos significados según los vacíos y necesidades del idioma, y se pueden combinar con los mismos sufijos del idioma para formar un conjunto de nuevas palabras.

La discusión anterior muestra que hay una clase de raíz que es transitiva en sí; no requiere ninguna derivación para formar un verbo transitivo. También existen otras raíces de las que se puede formar una base transitiva agregándole una vocal a esta raíz más **-j** que indica que estos verbos son transitivos derivados. En sustitución de la **-j** puede utilizarse una **-x** para formar el pasivo o una **-n** para formar el antipasivo. A estas se les llamará verbos transitivos temáticos en lo siguiente.

La mayoría de los afijos derivacionales del Kaqchikel son sufijos; siguen a la base o raíz. Por lo tanto, se representan con un guión menor delante, indicando el punto de contacto con la base, por Ejemplo, **// -el //**, sufijo que indica el que hace una acción, **b'ixanel** *cantante, el que canta*. Además de los sufijos también hay algunos prefijos, los cuales se representan con un guión menor detrás, otra vez en el punto de contacto con la base; por ejemplo, **// aj- //**, que indica oficio, **ajtz'ib'**, escritor.

A continuación se sigue con la presentación de otras posibilidades derivacionales del idioma pero en una forma más abreviada. Se dará (a) el afijo, (ä) la(s) clase(s) de raíz con la(s) cual(es) se combina, (b') la clase de palabra formada, (ch) un ejemplo y (ch') su glosa. A veces se dará un comentario acerca del uso de las formas creadas. Estos comentarios aparecerán como (e).

1. (a) **// -Vy** relajada//, (ä) verbo transitivo,
(b') sustantivo agentivo,
(ch) **b'anöy**, (ch') *él que hace, hacedor*.
2. (a) **// -V** relajada //, (ä) verbo transitivo,



- (b') sustantivo agentivo,
(ch) //tz'aqöl//, (ch') *formador, constructor.*
3. (a) //aj//, (ä) sustantivo,
(b') sustantivo de procedencia,
(ch) **aj Chi Masat**, (ch') *de Chi Masat*,
(e) se escribe el clítico **aj** separado de la raíz.
4. (a) //aj-//, (ä) sustantivo,
(b') sustantivo atributivo,
(ch) **ajtz'ib'**, (ch') *escribano.*
5. (a) //-om//, (ä) sustantivos agentivos,
alom, madre, mujer, engendradora
eleq'om ladrón.
6. (a) //-V'm//, (ä) verbo transitivo, adjetivo,
(b') sustantivo resultativo,
(ch₁) **tiko'm**, (ch'₁) *siembra*,
(ch₂) **q'equ'm**, (ch'₂) *obscuridad*,
(e) existe variación, algunas comunidades lo pronuncian con **n** al final.
7. (a) //-VI//, (ä) sustantivo, adjetivo,
(b') sustantivo abstracto, sustantivo de calidad inherente,
(ch₁) **rukowil**, (ch'₁) *su dureza*,
(ch₂) **ruwujil**, (ch'₂) *su título, cédula.*
(e) coocurre con un prefijo ergativo.
8. (a) //-aj//, (ä) raíces transitivas y posicionales,
(b') medidas,
(ch) **tzob'aj**, (ch') *grupo, manada*,
(e) Las medidas pueden tomar los números en sus formas combinatorias como bases prepuestas formando palabras compuestas. Esta estrategia es más común con los números más bajos. Raramente se emplea con formas numéricas polisilábicas. Hoy en día siempre existe la oportunidad de emplear el número



en forma independiente. Antes se veía más la combinación de los números hasta //laj-//, con las medidas.

(e₁) **jun tzob'aj, jutzob'aj**, un grupo, una manada

(e₂) **lajuj tzeqaj, lajtzeqaj**, diez racimos.

9. (a) // -V_m //, (ä) verbos transitivos,
(b') adjetivos perfectivos,
(ch) **qajom**, (ch') *prestado*,
(e) hay variación dialectal en la consonante final de este sufijo; varía entre /n/ y /m/. La vocal de la raíz determina la vocal del sufijo para las raíces radicales. Si es /u/, entonces el sufijo la copia. Si es otra vocal, el sufijo lleva /o/, ej. **chupun**, *apagado*; **t'ison**, *cosido*. Las raíces temáticas prestan la vocal temática al sufijo, ej. **k'ilim**, *tostado*, **q'etem**, *abrazado*.
10. (a) // -inäq //, (ä) verbos intransitivos,
(b') adjetivos perfectivos,
(ch) **q'ayinäq**, (ch') *podrido*.
11. (a) // -V₁täl //, (ä) verbo transitivo radical, predicados no verbales,
(b') participio incompletivo pasado,
(ch₁) **muqutäl**, (ch'₁) *(estaba) enterrado*,
(ch₂) **tzeqetäl**, (ch'₂) *seguido*.
12. (a) // -V₁l relajada //, (ä) raíces posicionales que no terminan en /l/,
(b') adjetivos posicionales predicativos,
(ch₁) **jupül**, (ch'₁) *boca abajo*,
(ch₂) **jotöl**, (ch'₂) *subida, costoso*
(ch₃) **k'awäl**, (ch'₃) *boca arriba*,
(ch₄) **jech'äl**, (ch'₄) *asimétrico*,
(ch₅) **tikil**, (ch'₅) *sembrado*,
(e) estos adjetivos aparecen como predicados, no en posicional presustantival, como atributivos.
13. (a) // -an //, (ä) raíces posicionales que terminan en /l/ y unas en /' /
(b') adjetivos posicionales predicativos,



(ch₁) **k'ulan**, (ch'₁) *casado*,
 (ch₂) **k'olan**, (ch'₂) *en forma de bola, pelota*, (ch₃) **tzalan**, (ch'₃)
recostado de lado,
 (ch₄) **selan**, (ch'₄) *rodajada*,
 (ch₅) **jilan**, (ch'₅) *resbaloso*,
 (ch₆) **li'an**, (ch'₆) *plano*,
 (e) Este afijo está en distribución complementario con **// -V₁l**
relajada//; con unas raíces que terminan con **//** hay variación
 libre.

14. (a) **// -V₁** *relajada l//*,
 (ä) raíces posicionales que terminan en **/l/**,
 (b') verbos intransitivos completivos,
 (ch₁) **xjilil**, (ch'₁) *se estaba resbalando*,
 (ch₂) **xjulül**, (ch'₂) *estaba resbalando*,
 (ch₃) **xpulül**, (ch'₃) *rebalsaba hirviendo*,
 (ch₄) **xtaräl**, (ch'₄) *se hizo ruido*,
 (ch₅) **xparäl**, (ch'₅) *se estuvo apurando*.
15. (a) **// -V₁C₁ + ik//**, forman una base, **ik** es el que forma el adjetivo
 descriptivo/atributivo
 (ä) raíces posicionales,
 (b') adjetivos atributivos singulares,
 (ch₁) **b'uyub'ik**, (ch'₁) *suave, aguadito*,
 (ch₂) **b'olob'ik**, (ch'₂) *cilíndrico*,
 (ch₃) **raq'arik**, (ch'₃) *inclinado, recostado*,
 (ch₄) **setesik**, (ch'₄) *circular*,
 (ch₅) **pitz'ipik**, (ch'₅) *destripadizo, demasiado aguado*.
16. (a) **// -V₁C₁ + äq//**, el sufijo **-äq** pluraliza el sufijo atributivo.
 (ä) raíces posicionales,
 (b') adjetivos atributivos plurales,
 (ch₁) **b'uyub'äq**, (ch'₁) *suaves, aguaditos*,
 (ch₂) **b'olob'äq**, (ch'₂) *cilíndricos*,
 (ch₃) **raq'aräq**, (ch'₃) *inclinados, recostados*,



- (ch₄) **setesäq**, (ch₄) *circulares*,
(ch₅) **pitz'ipäq**, (ch₅) *destripados, demasiado aguados.*
17. (a) // -C₁öt, -C₁üt //, (ä) raíces transitivas, posicionales, y afectivas,
(b') verbos intransitivos,
(ch₁) **xjuljüt**, (ch₁) *sintió dolor dentro de los huesos*,
(ch₂) **xsirsöt**, (ch₂) *camina como gordo, o pato*,
(ch₃) **xb'ayb'öt**, (ch₃) *temblaba.*
18. (a) // -C₁öt // + // -la' // → // -C₁otla' //,
(ä) raíces transitivas, posicionales, y afectivas,
(b') verbos intransitivos habituales,
(ch₁) **xjuljutla'**, (ch₁) *sentía dolor dentro de los huesos*,
(ch₂) **xsirsotla'**, (ch₂) *camina siempre como gordo, o pato*,
(ch₃) **xb'ayb'ötla'**, (ch₃) *temblaba habitualmente.*
19. (a) // -V₁relajada C₂ //, (ä) raíces posicionales y transitivas,
(b') verbos intransitivos repetitivos,
(ch₁) **xjisis**, (ch₁) *se desliza*,
(ch₂) **xq'upüp**, (ch₂) *se reventaba mucho (el hilo).*
20. (a) // -el //, (ä) raíces transitivas e intransitivas,
(b') adjetivos, de capacidad o preparación para la acción señalada,
(ch₁) **b'osel** < -b'ös, (ch₁) *germinable* < *germinar*,
(ch₂) **tijel** < -tīj, (ch₂) *comestible* < *comer*,
(ch₃) **okel** < -ok, (ch₃) *necesario* < *entrar*,
(ch₄) **k'atzinel** < -k'atzin, (ch₄) *necesario* < *ser necesario*,
(ch₅) **tikirel** < -tikir, (ch₅) *posible* < *empezar.*
21. (a) // -C₁öj //, (ä) raíces adjetivales,
(b') adjetivos moderativos,
(ch₁) **raxröj** < räx, (ch₁) *verduzco* < *verde*,
(ch₂) **ch'amch'öj** < ch'äm (ch₂) *medio-agrio* < *agrio.*
22. (a) // -Vlaj //, (ä) adjetivos,
(b') adjetivos, intensivos,
(ch₁) **nimaläj** < nim, (ch₁) *grandísimo* < *grande*,



(ch₂) **q'eqaläj** < **q'ëq**, (ch'₂) *negrísimo* < *negro*,
 (ch₃) **ch'amiläj** < **ch'äm**, (ch'₃) *agrisísimo* < *agrío*,
 (ch₄) **kowiläj** < **kow**, (ch'₄) *durísimo* < *duro*
 (ch'₅) **utziläj** < **ütz**, (ch'₅) *buenísimo*, *bueno*,
 (e) la vocal del sufijo se determina según la vocal de la base o raíz;
 si es una vocal anterior (i, e) entonces la primera vocal del sufijo
 será /a/ si es una vocal central o posterior, entonces la primera
 vocal del sufijo será /i/.

23. (a) // **duplicación de base C₁V₁C₂** //, (ä) adjetivos y sustantivos,
 (b') adjetivos intensivos,
 (ch₁) **kow kow**, (ch'₁) *muy duro*,
 (ch₂) **xax xax**, (ch'₂) *muy delgado*,
 (ch₃) **räx räx**, (ch'₃) *muy verde*,
 (ch₄) **ab'äj ab'äj**, (ch'₄) *muy duro* (pura piedra),
 (ch₅) **che' che'**, (ch'₅) *muy tieso* (puro palo),
 (ch₆) **ya' ya'**, (ch'₆) *muy aguado*.
24. (a) //**-V₁la'**//, (ä) raíces transitivas,
 (b') verbos transitivos intensivos (o de rapidez o de repetición o
 intensidad),
 (ch₁) **xupitz'ila'**, (ch'₁) *lo destripó rápidamente*,
 (ch₂) **xutz'etela'**, (ch'₂) *lo vio rápidamente*,
 (ch₃) **xuch'ajala'**, (ch'₃) *lo lavó rápidamente*,
 (ch₄) **xujosola'**, (ch'₄) *raspó muchas veces*,
 (ch₅) **xusurula'**, (ch'₅) *giró varias veces*.
25. (a) //**-V_{temática}la'**//, (ä) raíces transitivas temáticas,
 (b') verbos transitivos intensivos,
 (ch₁) **xukanola'** < **-kanoj**, (ch'₁) *lo buscó en muchas partes*,
 (ch₂) **xutz'ib'ala'** < **-tz'ib'aj**, (ch'₂) *escribió* (muchas cosas),
 (ch₃) **xretala'** < **-etaj**, (ch'₃) *midió muchas veces*.
26. (a) //**-V₁C₁a'**//, (ä) raíces transitivas,
 (b') verbos transitivos aumentativos,
 (ch₁) **xupitz'ipa'**, (ch'₁) *se destripó algo demasiado maduro*,



- (ch₂) **xumich'ima'**, (ch'₂) *comió algo desagradable, masticó sin ganas,*
(ch₃) **xuch'ajacha'**, (ch'₃) *lavó algo mojado.*
27. (a) // -V₁C₁o'// ~ // -V₁C₁u'//, (ä) raíces transitivas y raíces posicionales,
(b') verbo intransitivo versivo,
(ch₁) **xrepero'** < -rep, (ch'₁) *ardió en llamas < encender,*
(ch₂) **xpunupu'** < -pün, (ch'₂) *explotó < pegar,*
(ch₃) **xpilipo'** < -pil, (ch'₃) *se peló < pelar,*
(ch₄) **xtzalatzo'** < tzal-, (ch'₄) *se puso de lado < ladeado,*
(ch₅) **xteq'eto'** < teq'-, (ch'₅) *se rompió en círculo < roto en círculo,*
(e) la última vocal del sufijo se determina según la V₁; es /u/ cuando ésta vocal es /u/ y /o/ en los demás casos.
28. (a) // -Vm//, (ä) bases intransitivas, sustantivos derivados de intransitivos con el sufijo // -V₁n//, adjetivos posicionales predicativos (// -Vrelajada l//), y unos pocos adjetivos radicales,
(b') sustantivos generalizados, nombres de acciones^(b'),
(ch₁) **oq'em**, (ch'₁) *llanto,*
(ch₂) **waram**, (ch'₂) *sueño*
(ch₃) **tz'uyulem**, (ch'₃) *su forma de sentarse, su asentamiento,*
(ch₄) **nimalem**, (ch'₄) *su estatura, grandeza, alcance.*
29. (a) // -ir//, (ä) adverbios de tiempo,
(b') adverbios de tiempo pasado,
(ch₁) **junab'ir**^(ch), (ch'₁) *el año pasado,*
(ch₂) **kab'ijir**, (ch'₂) *hace dos días.*
30. (a) // -ij//, (ä) números,
(b') adverbios de tiempo futuro,
(ch₁) **kab'ij⁴**, (ch'₁) *de hoy en dos días,*
(ch₂) **oxij**, (ch'₂) *de hoy en tres días,*
(e) En el pasado se usaba este sufijo con otros números, y se cambiaba de forma; Pantaleón de Guzmán cita la palabra



kab'la'ujej "de aquí a doce días". En el habla moderna el número **wuqu'**, siete, hace el adverbio **wuqub'ix**, dentro de 7 días.

31. // -täq //, (ä) raíces numéricas,
 (b') agrupaciones,
 (ch₁) **wuqutäq**, (ch'₁) en grupos de siete, por sietes,
 (ch₂) **lajujtäq** (ch'₂) por grupos de diez, por dieces,
 (e) se usa este sufijo para los números de cinco en adelante. Los primeros cuatro números forman las palabras que indican agrupaciones por reduplicación:
 (e₁) **jujun** "uno por uno",
 (e₂) **kaka'** "por pares",
 (e₃) **ox'öx** "de tres en tres",
 (e₄) **kajkäj** "cuatro en cuatro".

Estos afijos, juntos con los discutidos arriba, forman el inventario productivo de recursos derivacionales del idioma. Al combinar estos afijos con las raíces apropiadas se forman el vocabulario actual de idioma, y se formaba el vocabulario histórico. También se puede crear nuevas palabras con estos mismos recursos, agregando los afijos a raíces nuevas de las clases apropiadas, utilizando afijos y raíces ya existentes pero hasta el momento, no combinados.

7.7 POR ACRONOMÍA

La acronimia es la utilización de las siglas, letras o sílabas de palabras en una frase descriptiva o título para formar una sola palabra que se refiere a la entidad denominada.

(b') Unas gramáticas se refieren a estas formas como «*infinitivos*». Si son sustantivos, y pueden servir como formas de citación para el léxico, o sea el diccionario de un idioma, pero la definición formal de «*infinitivo*» es que no se flexiona por persona gramatical. Estas formas sí se pueden poseer, como otros sustantivos, así que técnicamente no son «*infinitivos*». cf. **Rupach'unem tzij k'ayew**. *La poesía es difícil*.



Esta técnica de elaboración de neologismos es utilizada para nombrar un concepto con varios elementos que se conceptualiza mediante una sola palabra. Es un método utilizado en los idiomas inglés y español. En Idiomas Mayas hasta ahora se ha puesto en práctica para la formación de nuevas palabras.

ejemplos:

SIDA Síndrome de Inmuno Deficiencia Adquirida.

GAM Grupo de Apoya Mutuo

ONU Organización de Naciones Unidas

MINUGUA Misión de las Naciones Unidas, Guatemala.

OKMA Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib'

RAJKAPI Rajpatan Kimoloj Amaq'ib' pa Iximulew
(MINUGUA)

7.8 POR COMBINACIÓN DE FONEMAS

Es otra de las formas de la creación de nuevas palabras. Los Idiomas Mayas utilizan una estructura básica para sus raíces; suelen ser de la forma **CVC**. Las formas que no existen, pero sí son permitidas por las reglas combinatorias de fonemas en las raíces están disponibles para adquirir cualquier valor semántico, ya que carecen de un significado actual. Es un recurso rico, especialmente para conceptos complejos, cuya descripción no se puede encapsular brevemente con combinaciones morfológicas. Las palabras "conocidas o existentes" citadas a continuación demuestra la estructura básica de raíces Mayas Kaqchikel, $C_1V_1C_2$. Las formas citadas debajo de "Neologismos" hasta el momento no tienen un significado; están disponibles para cualquier uso sintáctico.

(ch) Recuérdese que la raíz de «dos» es //kab'//; la /b'/ se cambia por /'/' en el número cardinal, pero se ve en palabras compuestas como //kab'lajuj// «doce».



Palabras existentes:

- käch'** Raíz transitiva que indica mascar.
- ch'äk** Raíz transitiva que indica ganar.
- jäch'** Raíz transitiva que indica tapizar.
- ch'äj** Raíz transitiva que indica lavar.
- jäm** Raíz transitiva que indica desocupar.
- mäj** Raíz transitiva que indica quitar.
- löq'** Raíz transitiva que indica comprar.
- q'öl** Raíz transitiva que indica engañar.

Neologismos:

- | | | |
|------|-------|------|
| -lip | -tös | -kin |
| -mök | -jib' | -nik |

verbo intransitivo.

Si se toma una de estas raíces como un verbo intransitivo, tiene entre sus posibilidades derivacionales la de flexionarse como verbo intransitivo, de derivarse con **//-isaj//** para hacer un verbo causativo, y de formar un sustantivo con **//-em//**.

- lip** Sufrir un ataque cardíaco
- xlip** Sufrió un ataque cardíaco
- xulipisaj** Le causó un ataque cardíaco
- lipsanem** ataque cardíaco

verbo transitivo

Tomando una raíz como verbo transitivo radical, se puede formar el pasivo, y el antipasivo, el pasivo perfectivo, el sustantivo deverbal **//-ik//**, y el infinitivo.

- | | | | |
|--------------------|-----------------|---------------------|--------------|
| - mök | aprovechar | xumök | lo aprovechó |
| xmek | fue aprovechado | xmekon | aprovechó |
| mekenik . | aprovechar | mekoj | aprovechar |



Claro que estas derivaciones no agotan las posibilidades para raíces nuevas. Se podría también utilizar la derivación instrumental, la repetitiva, la distributiva.

- mëk** aprovechar
- xirumekb'ej** se aprovechó de mi.
- xumekema'** lo aprovechó muchas veces
- xumekela'** aprovechó de muchas oportunidades
/de muchas cosas

Además se puede derivar sustantivos instrumentales/ locativos, agentivos, y pacientivos.

- mëk** aprovechar
- mekb'äl** instrumento/estrategia para aprovechar
- mekonel** él que se aprovecha
- mekoxel** al que se le aprovecha

Quedan otras posibilidades derivacionales para raíces transitivas; esta es una pequeña muestra.

posicional

Si se toma una nueva raíz como posicional, hay otras posibles realizaciones.

- tös** Posición de las muñecas dobladas hacia atrás y arriba, como a veces se ponen al escribir a máquina, que da lugar al Síndrome del Túnel de los Carpos.

- tosöl** en tal posición
- xtose'** asumió tal posición
- xutosob'a'** ... se le puso las manos de alguien en esta posición

También se puede formar varios otros verbos transitivos de la base posicional:

- xutoslij** ... se extendió la acción de poner las manos en tal posición
- xutospij** con fuerza le puso las manos así



xutososej..... se prolongó el ponerse las manos así

Se puede formar dos otras formas adjetivales, una singular, una plural:

tosotik..... con las muñecas dobladas (una persona)

tosotäq con las muñecas dobladas (varias personas)

adjetivo

Si la nueva raíz se toma como adjetivo, se usa como tal, como modificador de sustantivos y como predicados ecuasionales.

jīb' de último modelo, de moda, siempre al tanto de lo más reciente.

Xulöq' jun jīb' rub'uküt ri ak'wal .

El niño se compró unos zapatos de último modelo.

Ri a Tra'n janila jīb'.

Tra'n siempre está al tanto de la moda más reciente.

Adjetivos también tienen unas posibilidades derivacionales. Se pueden convertir en verbos intransitivos versivos, en verbos transitivos causativos, o en otros adjetivos de moderación, de intensividad o superlativos.

Töq xulöq' ritaluwäch ya Ixlol, xujäl rutziyaq. Wakami xjib'ir ri ixöq.

Cuando doña Ixlol compró un televisor, cambió su ropa. La mujer se puso de moda.

Ri ya Ixlol xujib'irisaj rutziyaqb'al.

Doña Ixlol modernizó su vestuario.

Jeb'ël rutziyaq la xtän la', xa xe chi ri'j chik jub'a', jib'jöv ntzu'un.

La ropa de esa joven es bonita: solamente está un poco vieja, está algo a la moda.



Ri ala' ri xb'e juk'an ya'; xuk'äm pe k'i'y jib'iläj tziyäq.

El joven que fue al extranjero; trajo mucha ropa a la moda.

Rija' man nulöq' ta jalb'äl tziyäq, ruma xa xe jib' nrokisaj.

El no compra ropa de PACA, porque solamente usa a la moda.

Generalmente los adverbios, preposiciones, y conjunciones, son clases cerradas. No aceptan fácilmente nuevas creaciones, ni préstamos, lo cual no niega la posibilidad de surgir nuevos miembros de estas clases al ser necesarios.

7.9 POR RELACIÓN DE CONCEPTOS

7.9.1 Extensión semántica.

Como se expuso en la sección 7.2., este método para la formación de términos consiste en la adición de un nuevo sentido a las que ya inhiere en una palabra. Una palabra puede (y suele) tener más que una acepción. No se confunde el hablante ni el oyente porque el uso desambigua el sentido indicado. Significa que se nombran varios conceptos de la misma manera, pero son comprensibles de acuerdo al contexto.

chay	obsidiana	sentido conocido
	pedazos de vidrio	

neologismo

q'o'l	trementina	sentido conocido
	pegamento	neologismo
	cerumen	neologismo

pach'unik	trenzar	sentido conocido
	conjuguar	neologismo
	escribir poemas	neologismo

7.9.2 Oposición semántica

Esta técnica consisten en tomar las palabras que define los extremos opuestos de un eje semántico y utilizarlas para denominar el eje en sí, la



división semántica en sí. Los sustantivos compuestos así formados pertenecen a la clase de construcciones nombrados Sustantivo Más Sustantivo (SS), cf. sección 7.1.2.4

Palabras conocidas/existentes:

te'ej tata'aj padres
wäy uk'ya' comida ceremonial

Neologismos:

üs amolo' insectos
äm sina'j arácnidos

7.10 POR PRESTAMOS LINGÜÍSTICOS

Como ningún idioma se desarrolla en un vacío, ni en aislamiento, siempre hay contacto con otras culturas y sus idiomas. Lo normal es que el intercambio cultural y/o económico se vea reflejado en el vocabulario y a veces en la estructura misma de los idiomas en contacto. La naturaleza del contacto, ya sea de índole económico, o de naturaleza política, si es recíproco, si es asimétrica, se ve por la naturaleza de los préstamos, sus campos semánticos y su adaptación a las estructuras mismas del idioma que presta.

La historia del pueblo y del contacto se ve reflejado en el idioma. Si se ven los préstamos del francés al inglés (60% del vocabulario inglés cotidiano), se nota que hubo un largo período durante el cual los franceses dominaban a los ingleses en Inglaterra. Las palabras básicas del Gobierno, de derecho positivo, de administración vienen del francés: **parliament**, **justice**, **minister**, **prime minister**, **deputy**. Las palabras que denominan animales y la carne derivada de ellos también reflejan fielmente la estratificación social antigua. Los franceses eran los nobles, los gobernantes, los ricos; podían comer de toda clase de carne. Los ingleses eran los subordinados, los pobres; solamente comían pollo de vez en cuando. Así que las palabras para los animales están en el idioma de quienes los cuidaban, el inglés: **cow** vaca, **calf** becerro, **pig** cerdo, **deer** venado. Las



palabras para la carne vienen del idioma de quienes la podían comer: **beef** carne de res, **veal** carne de becerro, **pork** carne de marrano, **venison** carne de venado. Solamente **chicken** pollo indica tanto el animal como su carne, y es palabra del inglés. Las palabras prestados después del período de imperio francés en Inglaterra, suelen ser menos integrado al idioma y suelen conservar su deletreo original, aunque la pronunciación se adapta algo al inglés: **faux pas** error, **vive la difference** viva la diferencia (entre hombres y mujeres).

En el primer período de contacto, la influencia del francés sobre el inglés era global. Tres fonemas del inglés perdieron su alofonía, al convertirse unos alófonos mayores en fonemas independientes, dado su presencia en ambientes contrastivos en préstamos. Luego, el cuarto y quinto fonema en la serie fricativa perdieron su alofonía; uno separándose en dos fonemas al modelo de las primeras tres.

Morfológicamente, el inglés sufrió tan fuerte cambio que se podría hasta clasificar como pidginizado o creolizado. Perdió la flexión de caso para sustantivos; perdió la flexión personal de verbos en toda persona menos tercera persona singular (tiempo presente); se perdió la flexión de tiempo, aspecto, y modo, menos la de tercera persona singular tiempo presente y el tiempo pasado. Los demás tiempos, aspectos y modos se expresaron en manera parafrástica (fuerte indicación de pidginización). Perdió concordancia de persona y número entre sustantivo y adjetivo; perdió concordancia de sujeto con el verbo en toda persona menos tercera singular del tiempo presente.

Sintácticamente, perdió la flexibilidad de orden de elementos en la oración. Se tomó el orden básico fijo de sujeto, verbo, objeto. El léxico en este tiempo vino a tener más que un 50% de palabras de origen francés. El inglés durante este período era ilegal en Inglaterra; no se usaba en el gobierno, en la corte, ni en las escuelas, aunque de hecho muy pocos ingleses tuvieron los recursos para poder educar a sus hijos.

En el segundo período de contacto, el inglés ya era un idioma de alcance mundial, idioma de un poder imperial. Tomaba de francés lo que



le interesaba, pero desde un punto de igual o mayor poder. La fonología del inglés no se vio afectada por los préstamos, o se les pronunciaba como en el francés (en efecto cambiando códigos o citando las palabras), o se les pronunciaba de una vez con la fonología del inglés. La morfología y sintaxis del inglés se ven impunes.

Cuando existe contacto entre dos idiomas, hay muchos posibles patrones de interacción, y varios resultados. Si el uso de los dos idiomas se da en una sola comunidad, se puede ver un bilingüismo universal en que todos hablan los dos idiomas; se puede ver un bilingüismo asimétrico en el cuál los de una étnia aprenden los dos idiomas y los de otro aprenden solamente el suyo; se puede ver un bilingüismo selectivo, en el cuál solamente unos individuos o grupos manejan los dos códigos y sirven de intérpretes y/o agentes de intercambio.

Un bilingüismo al nivel del pueblo puede ser estable, sin cambios significativos por generaciones; o puede ser dinámico, que un idioma crece y el otro disminuye, tanto en número de hablantes como en ámbitos de uso. Muchos casos de bilingüismo en una comunidad se describen como "diglosia". Diglosia se refiere a una situación de bilingüismo en la cual un idioma se apodera de unos ámbitos y el otro de otros.

Existen en una distribución complementaria social. Generalmente, un idioma toma los ámbitos o dominios públicos de alto realce, como el gobierno, la educación, los medios de comunicación, la iglesia; el otro toma ámbitos más informales como el hogar, el trabajo comunitario, el deporte. Si un idioma se expande en sus ámbitos, desplazando al otro, se puede dar un reemplazo, o sea que un idioma se deja de usar y el otro se usa en todos los ámbitos.

Si el idioma reemplazado no se habla en otras comunidades, así se da la muerte de ese idioma. Michael Krauss, presidente de SSILA (Society for the Study of Indigenous Languages of the Americas *La Sociedad para el Estudio de los Idiomas Indígenas de las Américas*) estimó que para el fin de este siglo se habrán desaparecido en esta forma 50% de los idiomas indígenas de las Américas hablados en el año 1980.



Al hablar de préstamos como un recurso para la creación de nuevas palabras en un idioma, tenemos que tener muy presente la situación socio-política que esta viviendo la comunidad hablante. ¿Están en una situación de igualdad político-cultural? ¿Existe un bilingüismo al nivel de la comunidad? ¿Es universal, es asimétrico? ¿Las personas bilingües dominan los dos códigos con igual facilidad? ¿Existe diglosia? ¿Es estable o desplazante?

Si existe una situación de imbalance, se tiene que ver el efecto sociológico y político del uso de palabras de un código dentro del otro. Hasta ¿qué punto impone el marco y/o el yugo de una cultura y borra u opaca el marco, la estructura semántica de la otra? ¿Se forman opiniones sobre la viabilidad, capacidad, eficacia de un idioma basado en su dependencia léxica del otro?

Claro que una decisión preracionado de prestar o no prestar, no siempre se puede dar. Las exigencias sociales determinan cierto grado de intercambio y por ende se dan préstamos. Se nota que nuevas cosas demandan nuevos nombres.

En el caso del castellano, se nota que al venir al nuevo mundo era necesario nombrar a toda categoría de animal y planta desconocidos. Prestaron muchas palabras de los idiomas indígenas, especialmente el nahuatl.

préstamos de origen Nahuatl de origen Maya

olote	tomate	makuy
chokoy	tecolote	ejote
cacao	nagual	aguacate
güicoy	quetzal	tacuazín
xára	tamal	pizote
huracán	temascal	jilote
chipichipi	nixtamal	xilote
chimán	pixton	elote



Los Idiomas Mayas prestaron a su vez. Los primeros préstamos se han integrado al idioma y se han ajustado a la pronunciación:

matyox <(ru)ma tyox, *gracias*. Literal, *por Dios*.

kaxlan, castellano.

A veces la asimilación al patrón autóctono es parcial. Se asimila los fonemas, pero se admiten agrupaciones de consonantes no admisible originalmente:

patx o **patix** pato

wakx o **wakax** ganado

wikx higo

También se ven casos en los cuales los fonemas se han adecuado, pero la acentuación no concuerda con las reglas de idioma. En Kaqchikel el acento recae en la última sílaba, pero ha admitido préstamos con acentos graves, o aún antepenúltimas:

ánima corazón, alma

ánxa ajo

Si llegara el número de préstamos que rompen los esquemas inherentes del idioma, a ser suficiente para proveer un paradigma, se crean nuevas estructuras en el idioma. Cambia su naturaleza.

Si la prestación de palabras viene acoplado de opresión social, diglosia inestable/desplazante, y bilingüismo asimétrico, se da el escenario para el *lenguacidio*.

8 ESTRATEGIAS SEMANTICAS DE CREACIÓN DE PALABRAS NUEVAS.

Hasta aquí hemos hablado de los recursos de la gramática en sí para la creación de nuevas palabras. También se debe hablar de las estrategias semánticas o mentales que utilizan las personas para idear expresiones nuevas, o espontáneamente o con cálculo.



8.1 Metáforas

Las palabras de un idioma encarnan la realidad de la sociedad. Las estructuras mentales de los hablantes se ven en sus vocablos. Citamos aquí solamente cuatro de las metáforas centrales del Kaqchikel, y, de hecho de los Idiomas Mayas cercanos.

La primera metáfora es la de los puntos cardinales y sus colores asociados. Recuérdese que el "mundo" Maya es tri-dimensional, lo cual implica que hay seis puntos cardinales, no solamente cuatro del mundo plano, bi-dimensional europeo. En una superficie plana (bidimensional) este eje, la tercera dimensión, se representa por el punto de intersección del eje, el punto central. Cada punto tiene su color asociado, el este rojo, el sur amarillo, el occidente negro, el norte blanco, y el centro (el eje central) contiene dos colores, los de sus dos puntos, verde y azul.

En inscripciones glíficas estos colores se nombran en usos direccionales, pero también con aporte semántico aparte. El Blanco representa primacía dentro del linaje y pureza. El Verde representa fecundidad, frescura, fuerza generativa, liderazgo. Amarillo se asocia con abundancia, con fuerza de armas, con destino. En los libros coloniales cuando se entra en un campo semántico que se une con direcciones cardinales o sus colores representativos; se suele nombrarlos en su orden ritual, circular, recreando la acción solar, y las de sus avatares, **ajq'ija'**, rojo, amarillo, negro, blanco, verde/azul.

En los neologismos propuestos hasta el momento se ve que se ha respetado y/o inspirado de esta fuente. Los nombres de los tiempos de la comida se tomaron por colores y la rotación del sol:

saqawa'indesayuno;

säq, blanco -a- temática, **wa'im** comida.

tik'awa'imalmuerzo;



tik, pleno **-a-** temática, **wa'im** comida.

q'eqawa'imcena.

q'ëq, negro **-a-** temática, **wa'im** comida.

Se nota que esta metáfora era activa en este campo desde de la colonia, si no antes, cf. Coto 125 **xq'eqab'al vaim**. Los continentes se nombran por sus colores: América, **Kaqasetul**; Asia, **Q'anasetul**; África, **Q'eqasetul**; los metales preciosos y semi-preciosos se distinguen por sus colores: **q'anapwäq** oro, lit. amarillo metal-precioso, **q'anach'ich'** cobre, lit. amarillo metal, **saqapwäq** plata, lit. blanco metal-precioso. Los elementos químicos se denominan con colores (entre otras características):

yodo	<i>Kaqatz'amil; käq, rojo</i>
argón	<i>loxil; lo'x, blanco</i>
sodio	<i>q'anq'anil; q'an, amarillo</i>
neón	<i>saqalil; säq, blanco</i>

.. Otra metáfora básica del idioma Kaqchikel es la del cuerpo. Las casas tienen formas análogas al cuerpo humano, y así son nombrados: **ruwi' jay** techo, lit. su cabeza de la casa; **raqän jay** corredor, lit. su pierna de la casa, **ruxikin jay** sanitario, lit. su oreja de la casa. La tierra misma tiene cara: **ruwach'ulew** mundo, lit. su cara de la tierra. Coto recogió la frase: **rumuxux ulew** centro de la tierra, lit. su ombligo de la tierra, **rumuxux kaj** "el cielo impireo" (p.28), lit. su ombligo del cielo.

Los carros, camiones, camionetas por extensión participan en esta metáfora: tienen **kiwi'** techo, lit. sus cabezas, **kiwäch** parabrisas, lit. su cara; **kaqän** ruedas, sus piernas; **rub'uküt** llantas, lit. sus zapatos. La ortografía del idioma tiene **ruk'u'xatz'ib'** vocales, lit. su corazón de letras, consonantes **ruch'akul tz'ib'**, lit. su cuerpo de letras. La lluvia tiene vello, barba: **risumal jäb'**, lit. sus pelitos de lluvia, llovizna.

... La tercera metáfora productiva del Kaqchikel es la de la familia. La casa tiene **rute' q'aq'** la cocina, lit. su madre del fuego. En el sistema



solar existen el padre sol, **qatata' q'ij**, la madre tierra, **qate' ruwach'ulew**, la abuela luna, **qati't ik**, y la abuela viento, **qati't kaq'iq'**. Por extensión de esta metáfora tenemos a los planetas como los hijos del sol y la luna, **ral ik'**, **rume'al q'ij**. El Plutón como el último hijo queda como **Ch'ipich'umil** < **ch'ip** "último hijo, el pequeño".

.... La cuarta metáfora es la de la vida cotidiana. Toda la naturaleza está impregnada de vida. Las ollas sienten: **nuna' ri b'oyo'y**, lit. lo siente la olla. El viento mea: los aguaceros norteños son **ruchul kaq'iq'**, lit. su orín del viento. Un nombre del rocío es **chultew** orín del frío. Una planta, **ruxulüb' kej** la zarza, se asusta y se dobla sus hojas: **xuxib'ij ri'**, se asustó. La luna y el sol se casaron: **xek'ule'**.

Estas metáforas están activas todavía. Se les entiende fácilmente, así que nuevas formas propuestas con estas bases no presentan problemas de asimilación. Claro que también hay otras metáforas activas, y se puede basar nuevas formas, hasta en metáforas nuevas, ideadas para la necesidad actual, pero que sean consistentes con el marco socio-cultural circunscrito por las metáforas básicas. Un cambio de metáforas primas implica e indica un cambio socio-cultural profundo.

8.2 Campos semánticos

8.2.1 Oposición dentro de una esfera

El lingüista francés De Saussure observó que un idioma es un sistema en el cual **tout se tien** "todo se relaciona". Notó De Saussure que sabemos lo que quiere decir una palabra solamente sabiendo las palabras con las cuales se contrasta. Por ejemplo, en el castellano hay una palabra para denominar una corriente de agua **río**; en el francés hay dos palabras que ocupan este espacio mental: **fleuve** indica un río que desemboca en el mar; **rivière** indica un río que desemboca o en otro río o en un lago. Así que ni **fleuve** ni **rivière** quiere decir lo mismo que **río** en castellano. El



castellano carece de una distinción léxica, aunque sí se puede expresar la diferencia de manera parafrástica.

Así que al crear nuevos vocablos se debe trabajar por campos semánticos completos, para que tenga en mente a la vez todos los elementos que se tienen que contrastar. Si se crea un nombre para la Tierra, como planeta, se debe tomar de una vez los demás del conjunto, cf. por ejemplo **Q'anach'umil** Mercurio, **Ik'oq'ij y Nimach'umil** Venus, **Ruwach'ulew** Tierra, **Kaqch'umil** Marte, **Kumatzch'umil** Jupiter, **Nupch'umil** Saturno, **Xarch'umil** Urano, **Chaq'ich'umil** Neptuno, **Ch'ipich'umil** Plutón. Si se crea terminología para medicina química, se debe tomar el campo de salud como marco.

8.2.2 Variedad e contextos

Las palabras de un idioma suelen ser polisémicas. La acepción adecuada en un instante se toma de su contexto. Por ejemplo, la palabra **dura** indica "*sólida, difícil de cortar o romper*" en la frase **Las mujeres sindicalistas son duras**; es "*penoso*" en la frase **es dura la vida**; es "*con un alto grado hidrométrico*" en la frase **el agua en esa aldea es dura**; es "*dilata*" en la frase **la película dura dos horas**. En **Kaqchikel räx** tiene varias acepciones: es "*verde*" en la frase **räx ri q'ayis re'**; es "*crudo*" en **ütz nuna' rutijik räx ke'em**, es "*inmaduro*", en la frase **räx na ri saq'ul**; es "*frío*" en **räx ri ya'**; es "*estéril*" en la frase **räx achin**; es "*fuerte o grave*" en la frase **raxkamik**; es "*húmeda*" en la frase **räx ruxe' la jay**.

8.3 Descripción

Una técnica ampliamente empleada en la creación de nuevas palabras es la descripción del objeto o la actividad, o por una característica física o por su función. Estas descripciones pueden ser largas, de varias palabras, o pueden ser de unos cuantos morfemas. Las dos técnicas se ven tanto en vocabulario conocido como en léxico creado recientemente.



Frases conocidas que sirven como lexemas compuestos

pawí'aj < **pa wí'aj** lit., de la cabeza/cabello, sombrero.

ruwi' q'ab'aj lit. su cabeza, de la mano, dedo

pa rajkiq'a' ri q'ij lit. a su derecha del sol, norte

xoqa chi ruk'u'x recordó

xq'ax pa ruwi' entendió

Morfemas unidos

cholq'ij calendario

nupq'a' anillo

kaqsutu'n remolino

saqchäj pino blanco

semetab'äj altar circular

Al crear nuevas palabras se puede usar cualquier de los modelos, pero siempre se debe tomar en cuenta que si una descripción se alarga, ya no es "nombre" de la cosa, sino nada más una definición o ejemplificación de ella. Además si se vale de muchas frases descriptivas en vez de formas cortas, oraciones con estas frases se vuelven muy largas, enredadas, y difícil de entender y interpretar. Un rasgo de los idiomas pidginizados^(ch) es el uso de mucha paráfrasis, en vez de palabras cortas, o compuestas o derivadas.

De hecho, un lingüista llamado Zipf, observó que las palabras nuevas tienden a ser largas, y si sobreviven en el idioma, se abrevian, y la forma normal de referirse al objeto o la acción será corta. Así que para **televisión** o **televisor** se suele decir "tele"; para **bicicleta** "bici"; para **motocicleta** "moto"; para **ropa de segunda mano que viene empacada de los Estados Unidos** "paca". Pero esto implica una historia de uso y de sobrevivencia de la terminología. Para que una nueva creación tenga más posibilidades de usarse y de integrarse en el idioma, debe tener una forma corta ajustada al marco existente de idioma.



9 VALIDACIÓN

Los neologismos surgen automática y constantemente en un idioma. A veces son modismos del instante, que se usan por un tiempo y pasan de moda. Tomando un ejemplo del Castellano, en un tiempo se usaba el vocablo "*chévere*" para decir que algo era muy bueno, luego se decía que estaba "*nays*", ahora es "*subus*", en el futuro quizás sea "*ütz*". Otras pasan a ser parte del idioma: curriculum vitae, formatear, RAM, estandarizar...

Cuando una comunidad hace un esfuerzo concertado para sugerir neologismos, las creaciones por bien razonadas que sean estarán sujetos a las mismas fuerzas sociales. El lingüista Wolff señala tres etapas para la estandarización, las cuales se aplican también, a la creación de nuevas palabras como parte de este idioma estándar:

- a. Selección
- ä. Codificación
- b'. Aceptación

Si un comité o varios grupos de técnicos crean nuevas palabras con las bases indicadas arriba, siempre hay que codificar estas creaciones. La codificación en este caso consiste en determinar su ortografía, su clase gramatical, su uso contextualizado, y difundir esta información en forma unificada, o como entrada en un diccionario de neologismos o por vocabularios, o libretos de trabajo. Entre más medios de difusión se empleen (libros de referencia, manuales, ensayos, narraciones, noticieros), más alcance público obtienen.

La aceptación tiene que surgir del Pueblo por el uso mismo de las palabras. Una aceptación no viene de un instante a otro; suele ser progresivo. Para la adopción de nuevas formas, el público más importante es el escritor/lector. Si las nuevas formas salen en varias fuentes publicadas, su difusión será más rápida y más segura. Las Comunidades Lingüísticas del Pueblo Maya por la historia de los últimos quinientos años han perdido la costumbre de leer en sus propios idiomas, un público de lecto-escritores



mayas está hasta en estos momentos renaciendo. Se tiene que retomar la costumbre de leer y escribir toda clase de obras en idioma Maya. La difusión de literatura respalda y refuerza la difusión de neologismos y la estandarización.

Un grupo de técnicos al tomar su primer paso de selección de neologismos puede hacer unas pruebas preliminares para tratar de abreviar y asegurar la etapa de aceptación. Se puede repasar el listado de sugerencias con varios sectores del público a los cuales vaya dirigido el nuevo vocabulario. En el repaso, se puede notar variaciones o creaciones espontáneas conocidas por el panel. Se incluyen estas formas entre las posibilidades para el nuevo vocabulario.

El idioma general tiene una riqueza de vocablos, cuenta con sinónimos y cuasi-sinónimos, antónimos y metónimos, cuya manipulación en contextos literarios (tanto orales como escritos) es una técnica artística, estética Maya que data desde los tiempos de las inscripciones glíficas. Por lo tanto, es importante al crear neologismos que no se piense en una sola definición, una sola palabra, sino que se piense en campos semánticos, de redes de palabras relacionadas, por relaciones de sinonimia, antonimia, tipología, e inclusión. Tanto como en la creación de las palabras, no se les debe idear en aislamiento del sistema; así en la validación preliminar en pequeños grupos, los expertos, los del panel de revisión deben repasar las creaciones por conjuntos, evaluando y revalidando los marcos culturales invocados a la vez.

Al mismo tiempo que es recomendable abarcar la sabiduría, habilidad y capacidad de cuánta gente sea posible tanto en la creación de las nuevas palabras como en una validación preliminar. Un sin número de revisiones de comulgaciones de comités, ni asegura ni reemplaza a la aceptación general, por lo tanto es necesaria una difusión si no universal, al menos lo suficientemente amplia.

(ch') **Pidgin:** Así se llama la reducción drástica de las estructuras de un idioma de tal forma que ya no puede abarcar todas las funciones del mismo. Un idioma pidgin no tiene hablantes nativos; se usa como idioma franco en contextos dados.



Al no encontrarse una aceptación general para una palabra, sería de utilidad saber la razón del rechazo. Estudios preliminares como el de los estudiantes del seminario de sociolingüística de la UMAG de 1994 demuestran que más influye aspectos sico-sociológicos como sexo del hablante y étnia que aspectos lingüísticos de las palabras sugeridas. En dado caso se ve una tendencia de parte de mujeres a rechazar los neologismos, porque no constituyen el idioma tal como ellas lo conocen, y son ellas las encargadas socialmente de guardar la cultura, la educación hogareña, la conservación de traje, de costumbres y prácticas culturales. Se notó una tendencia de los K'iche's de entender las bases de los neologismos más rápidamente que los Kaqchikeles, pero mientras los Kaqchikeles, estaban dispuestos a utilizarlos, los K'iche's no los aceptaba para el uso propio. Otra vez se fija que no es por cualidades inherentes en los vocablos, ya que eran entendidos y entendibles, sino por orientación de la comunidad en sí. Los K'iche's preferían no modificar lo que ya tenían, en vez de ampliar la base del uso; implica una visión social del uso del idioma mismo.

Estos datos son respaldados por muchos estudios lingüísticos que indican que inteligibilidad no tiene tanto que ver con las estructuras lingüísticas mismas, como con la valoración de los grupos sociales. Si no aprecia a la gente que usa una variante dialectal, es probable que no les "*entienda*" cuando hablan. Si no se acepta la proposición que los Idiomas Mayas son adecuados a todo uso social, todo campo semántico, todo ámbito de uso, no se va a adoptar las palabras creadas. Tal como se hizo para fundamentar la educación bilingüe en un Pueblo ya convencido que solamente un idioma, un conjunto de materias, preparaba a los niños para la vida económica actual, se tiene que fundamentar el uso de los Idiomas Mayas en los ámbitos previamente cedidos al Castellano. Se tiene que retomar el empleo socio-cultural del idioma; el Pueblo no hará el esfuerzo si no ve la posibilidad de éxito, una aplicación práctica de lo aprendido.

Urge recrear una base de "*literatura*", tanto libros y folletos técnicos, como materiales educativos, como lectura recreacional. El uso de nuevos vocablos en otros medios de comunicación refuerza y estimula la



adaptación de ellos, pero hasta el momento los Idiomas Mayas están relegados a esferas folklóricas y/o promocionales en la radio y la televisión. Hace falta expandir los dominios sociales de la palabra Maya radiodifundida. A través del uso mismo del idioma, de los nuevos vocablos, se logra su aceptación, su empleo cotidiano.

10 RESUMEN

Las distintas maneras de formación de palabras orientan a los técnicos responsables en la elaboración de nuevas palabras. Es muy probable que no se ha presentado la totalidad de las formas de la formación de sustantivos y de los verbos. Unos procesos históricamente empleados en la formación de palabras (cf. Lolmay, 1994) no se han mencionado por ya no ser productivos. Otros procesos por afectar conjuntos reducidos se han pasado por alto. Otros simplemente se omitieron. Sin embargo, los procesos presentados muestran suficientemente la riqueza estructural de los Idiomas Mayas, específicamente del Kaqchikel.

Dado la situación socio-política de los Idiomas Mayas hoy en día y la posibilidad inminente de oficialización, surge la necesidad de utilizar los idiomas en ámbitos ajenos a su uso en los últimos siglos. Claro que se puede utilizar el idioma tal cual, sin empleo de recursos autónomos de creación, prestando vocablos al azar. Pero considerando que la estratificación social tiende a desvalorar y criticar lo Maya como arcaico e inadecuado a la vida "*moderna*", el empleo de esta estrategia obra en contra de un mejoramiento de la imagen cultural.

La creación de palabras verdaderamente Mayas no refuerza los estereotipos negativos, divisorios. Para que sean verdaderamente Mayas, los creadores deben velar por las reglas normativas del mismo idioma: su fonología, que dicta las combinaciones posibles de sonidos; su morfología, que determina la manera de juntar raíces y derivaciones; su semántica, que interrelaciona los significados de las palabras, componentes de campos semánticos unidos; su pragmática, que lo adapta al contexto de uso



social. Se deben respaldar en el medio ambiente socio-cultural Maya, el cual está siempre encapsulado, evidenciado, y recreado por el idioma.

Las creaciones tienen que conformar una cosmovisión coherente, capaz de fundamentar el Pueblo Maya para el nuevo amanecer.



BIBLIOGRAFÍA

Coto, Tomás de, Fray. **[THESAVRVS VERBORV]** VOCABULARIO DE LA LENGUA CAKCHIQUEL Y RECOPIADO CON SUMO ESTUDIO, TRAUAJO Y ERUDICIÓN. Universidad Nacional de México. México 1983.

Diccionario de Lingüística. ANAYA. Primera edición. España, 1986.

Diccionario de Lingüística. Theodor Lew Andowsky. Ediciones Cátedra S. A. Tercera Edición, España, 1992.

Guzmán, Pantaleón de. **COMPENDIO DE LA LENGVA CAKCHIQUEL** Escrito en 1704. Edición facsimilar de la Universidad Nacional de México. México 1983.

